

Hydraulic Rotators



ENGLISH

FRANÇAISE

ITALIANO

DEUTSCH

ESPAÑOL

POLSKI

GUARANTEE TERMS AND CONDITIONS

1. Limited Company [SIA] "Baltrotors", with Registration Number 40003304276; legal address, Instituta iela 1, Salaspils, Latvia LV2169; (hereinafter referred to as the "Producer") undertakes free of charge in accordance with these provisions (hereinafter referred to as the "Guarantee") to repair or replace any damaged or faulty equipment built by the Producer.

2. Preamble

2.1. Limited Company [SIA] "Baltrotors" confirms that the following equipment (hereinafter referred to as the "Product") has been manufactured and it meets the Machinery Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council:

- GR and GRS type hydraulic rotators trademarked by "Baltrotors",
- HR type hydraulic rotators trademarked by "Baltrotors",
- CPR, GIR, GPR and GPRA type hydraulic rotators trademarked by "Baltrotors",
- BRM, BR and DLG type links and swing dampers trademarked by "Baltrotors",
- K series hydraulic swivel joints trademarked by "Baltrotors".

2.2. The Product shall be considered as damaged or faulty if its characteristics differ significantly from those described in the corresponding Product documentation, which comes with it, and the Product's usability is delayed or its safe usage is compromised due to these differences in quality.

2.3. Buyer – the natural or legal person, who purchased the Product directly or indirectly from the Producer.

2.4. Claim – Complaint form, which the Buyer fills out following the sample prepared by the Producer and sends to the Producer via email to baltrotors@baltrotors.com or submits to the Producer together with the Product.

2.5. Expert inspection – Disassembling the Product in order to identify deficiencies in a Product that has been sent out for repair and to obtain information about the characteristics of the Product and its components during the time of validity of the Guarantee, carried out by the Producer or by the Producer's authorised agent.

3. The Producer gives the Guarantee to the Buyer, and it is valid for all the Products during the period provided for in these provisions, according to their scope and procedures, if there are no other laws or regulations of the Republic of Latvia in force providing for the procedures and rights in relation to the Products.

4. Guarantee's validity and duration

4.1. The Guarantee enters into force at the time when the Product is dispatched from the Producer's warehouse.

4.2. The Producer defines the duration period during which the Guarantee is valid (hereinafter referred to as the "Guarantee period"), if the documentation accompanying the Product does not specify otherwise, as:

- For the GR, GRS type hydraulic rotators: 24 months,
- For the HR, CPR, GIR, GPR and GPRA type hydraulic rotators: 12 months,
- For the BRM, BR and DLG type links and swing dampers: 12 months,
- For the hydraulic swivel joints: 12 months.

5. The Producer's rights and obligations

5.1. The Producer's obligation is to ensure the enforcement of the Guarantee at his own expense in connection with these provisions if the Product's Guarantee period has not ended and the Product is damaged or defective due to the Producer's fault.

5.2. The Producer's obligation is to notify the Buyer in writing within five working days of having received a Claim, to inform the Buyer about the necessary measures for making a decision or for the immediate fulfilment of the Guarantee.

5.3. The Producer's obligation and right is to make a decision and inform the Buyer of this decision in writing for each Claim within five working days of receiving it:

5.3.1. to fulfil the Guarantee by means of repairing the damaged or faulty Product;

5.3.2. to fulfil the Guarantee by means of replacing the damaged or faulty Product with an identical Product or one of equivalent value;

5.3.3. by asking the Buyer for additional information or taking the damaged or faulty Product to undergo the Producer's Expert inspection;

5.3.4. to refuse the Guarantee according to Section 5.5 of these provisions, informing the Buyer in writing of the specific reason for the refusal.

5.4. If the Producer decides to fulfil the Guarantee, then the Producer's obligation is to carry out repairs or to replace the Product within a reasonable timeframe.

5.5. The Producer has the right to refuse the Guarantee if:

- 5.5.1. The Product's Guarantee period has ended;
- 5.5.2. The Product was damaged due to the fault of the Buyer or the user;
- 5.5.3. The Product cannot be identified – the identification label was removed, the serial number is damaged, or the Product's serial number does not match that shown on the Claim form;
- 5.5.4. The Claim form has not been fully filled out or was filled out incorrectly;
- 5.5.5. The Product had not undergone periodic maintenance as instructed in the attached documentation describing

operation and maintenance procedures;

5.5.6. The usage instructions in the Product's attached documentation were not followed;

5.5.7. Unauthorised dismantling, disassembly or repairs were carried out on the Product;

5.5.8. The Product was damaged because of external mechanical activities;

5.5.9. The Product was damaged in transport;

5.5.10. The Product has undergone modifications;

5.5.11. The Product was used for equipment with a greater lifting capacity than that provided for in the documentation attached to the Product;

5.5.12. The Product was used for purposes other than those described in its attached documentation;

5.5.13. The Product (hydraulic rotator) was used with an inadequate link system, inadequate link pins. The link pin interface wear was greater than that allowed in the attached documentation, which contributed to wearing out of the rotator part;

5.5.14. The Product or its components have been subjected to arc welding, semi-automatic welding or gas welding or to heat treatment;

5.5.15. The Product's hydraulics system was damaged due to foreign objects in it (sand, metal particles from the whole system, wood chips);

5.5.16. The Product was damaged due to inadequate hydraulic pressure;

5.5.17. The Product was damaged due to the use of improper, contaminated or unfiltered hydraulic oil;

5.5.18. The Product was damaged due to force majeure (floods, storm, lightning, fire, etc.).

5.6. If the Guarantee is not valid or it is denied, before repairing the faults the Producer's obligation is to inform the Buyer in writing about estimated cost of repairs and associated transport and send the Buyer an invoice for the service.

5.7. If the Guarantee is not valid, the Producer is allowed to commence repairing the faults only after the Buyer has given written consent to carry out repairs and agrees to the estimated cost.

6. Buyer's rights and obligations

6.1. If during the Guarantee period the Buyer establishes that the Product is damaged or defective due to the fault of the Producer, it is the Buyer's obligation to immediately stop operating the damaged Product and to inform the Producer.

6.2. The Buyer is obligated to cover transportation costs associated with the delivery of damaged Product to the manufacturer.

6.3. If during the Guarantee period the Buyer establishes that the Product is damaged or defective due to the fault of the

Producer, it is the Buyer's right to ask the Producer to fulfil the Guarantee.

6.4. In order to request the implementation of the Guarantee, the Buyer is obliged to fully and correctly complete a Claim form and send it via email to the Producer at baltraptors@baltraptors.com.

6.5. If the Producer exercises the right to carry out an Expert inspection of the Product, the Buyer is entitled to participate in the Product Expert inspection and/or to be informed regarding repairing the faults for the Product, deadlines and other activities related to the Product.

6.6. If the Producer refuses to fulfil the Guarantee as provided for in these rules, The Buyer is entitled to receive the Product back, after paying the Expert inspection costs, which are not to exceed 50 EUR.

7. In cases when the Producer refuses to fulfil the Guarantee as provided for in these rules, the Producer and the Buyer may come to an agreement regarding the arrangements and costs for the repairs and other expenditures.

These Guarantee Terms, Conditions and all Instructions were written in Latvian. In case of discrepancies between the Latvian text version of this Guarantee, Instructions and any translation, the Latvian version shall prevail.

TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS

OPERATION INSTRUCTIONS

The rotator is a hydraulically-mechanical device, mounted on transporting loading-unloading machines, purposed for usage on hydraulic cranes, mostly in forestry (logging). The rotator is being mounted to the tip of the crane and is a connecting element between the crane and attachment (grapple and bucket). The rotator is being used exceptionally as an element of lifting-transporting equipment. Usage of the rotator not for the main purpose is not allowable!

In order to connect the hydraulic system to the rotator, please see the symbols on the rotator housing, axle, or link: (-G-) GO- Grapple open; (->G-)GC- Grapple close; R- Rotator port; [1][2]- Extra hydraulic port.

Maximum allowed hydraulic pressure:

1 - 6t rotators, as well as GRS series rotators at grapple open - 20 MPa, grapple close - 30 MPa

10 – 16t rotators (except GRS series rotators) at grapple open and close – 30 MPa.

To ensure that the rotator performs at the highest standards it is imperative to use oil without any impurities such as water or abrasive substances. Particles in the hydraulic oil after filtration cannot be more than 10µm.

It is absolutely forbidden to disassemble the rotator while the warranty is valid. If maintenance is required or there is a defect, the user must immediately inform the manufacturer.

The rotator package consists of: Rotator with nipples and gaskets - 1 pc., Technical certificate- 1 pc., Packing - 1 pc.

The rotator is produced, assembled, and tested according to BALTROTORS LLC technical documentation and directive 2006/42/EC.

SAFETY INSTRUCTIONS

Please ensure the following:

1.1 Pin locking nut is tightened to torque identified in the corresponding link documentation.

1.2 Lower link locking bolts are maintained to a torque of:

- M16 - 330Nm (244lb/ft).
- M20 - 600Nm (443lb/ft).

1.3 The locking screw of the lower link wedge is tightened to a torque of:

- for rotators with lift capacity 1t-5t: 150Nm (110lb/ft);
- for rotators with lift capacity 6t-16t: 200Nm (148lb/ft).

! Check and tighten the bolts every 250 hours!

During transport position, the crane lift arm must be positioned so that it does not cause pressure or bending to the rotator.



Warning! Contact by the rotator against the connecting link could cause serious damage to the link, the boom, and the rotator.



Do not allow the link to come into contact with the mechanical stop on the boom when the load is lifted, as this will subject the link and the rotator to damaging side loads.



On rotators with lift capacity of 1t - 5.5t and rotators with lift capacity of 6t which are not equipped with two axle bearings (model name does not contain DB) do not perform rotation when there is vertical pressure, which is focused upward.



SAFETY LABEL

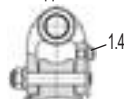
The self adhesive safety label must be affixed to the interior of the cabin in a way that it does not affect the driver's/operator's attention.

! READ THE USER MANUAL BEFORE YOU START TO WORK	
1 SPECIAL GREASING RULES APPLICABLE 2 SPECIAL TIGHTENING RULES APPLICABLE	Ensure that the placing of crane lift arm into transport position does not subject the link and rotator to a compromising position. The link must not come into contact with the swing stop.
! Contact by the rotator against the connecting link could cause serious damage to the link, the boom and the rotator.	Do not allow the link to come into contact with the mechanical stop on the boom when the load is lifted, as this will subject the link and rotator to damaging side loads.
IR BALOTORS	

ASSEMBLY INSTRUCTIONS

Please ensure the following:

- 1.1 the link capacity corresponds to the lift capacity of the rotator;
- 1.2 the link bushings are installed correctly according to the crane axle diameter;
- 1.3 the necessary grease has been applied to all valves;



1.4. The M16x20 bolt is tightened to a torque of - 120 Nm (89 lb/ft).

When connecting the rotator and the boom with the pin, ensure that the pin is placed correctly in the pin housing, and that the plate under the link is in the correct position. The bolt must be tightened to a torque specified in the link documentation so as not to create pressure on the housing.

The pin connecting the boom and



the link must have surface hardness ≥ 50 HRC and surface finish of $Ra \leq 1.25 \mu m$.



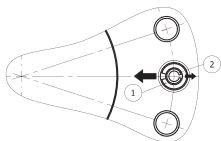
The base on which the rotor is mounted must not be painted and must have a surface finish of $Ra \leq 8 \mu m$ and flatness deflection $< 0.15 mm$. (This relates to the upper connected rotators GR30FA; GR30FA-01; GR30FF; GR55FF; GR55FF-01).

Prior to connecting the rotator to the hydraulic systems, it is necessary to ensure that the purity of the oil is at least $10 \mu m$ (This requirement applies to the entire life of operation of the rotator).

Rotator GR30FA; GR30FA-01; GR55FF; GR55FF-01 locking pin connection in the housing:

- Position the outer pin (1) against the center of the rotator, and insert into the housing.

- Position in the inner pins (2) against the outer pin (1), and insert.



Bolts to be used on rotators GR30FA; GR30FA-01; GR30FF; GR55FF; GR55FF-01 for connecting the upper connection:

Baltrotors recommends bolts DIN 912 with strenght class not less than 12.9. The length of the bolt depends on the thickness of the upper connection.

Connect the hydraulic hoses in accordance with the symbols marked on the rotator.

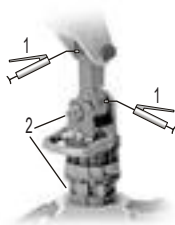
(-G-)GO | (-)G(-)GC | R | [1][2]

Oil pressure in the hydraulic system must be limited according to the technical description of the rotator by means of pressure relief valve.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

1. Grease the bearings every 8 hours through the oil holes. Every 250 hours, please ensure the following:

2. The axle is tightened to the correct torque; the upper and lower connection does not have any cracks, and the screws are not damaged. The link movement bearing wear does not exceed the allowed amount.



The space between the pin and the axle/box 0.5 mm (0.3mm for links with brake/brakes)



To reduce the contamination level of the oil in the rotator, after every 40 hours of operation:

For rotators with unlimited rotation, work the rotator for at least 20 full rotations clockwise; For rotators with limited rotation, grip an immovable

object, turn on the rotating function, and hold it at least 3 minutes.

GARANTIEBEDINGUNGEN

1. Gmbh [SIA] „Baltrotors“, Registrierungsnummer 40003304276, mit Firmensitz Institūta iela 1, Salaspils, Lettland LV2169, (weiter im Text „Hersteller“) verspricht, gemäß dieser Bedingungen, beschädigte oder minderwertige Anlagen des Herstellers kostenlos zu reparieren oder zu ersetzen (weiter im Text „Garantie“).

2. Präambel

2.1. Gmbh [SIA] „Baltrotors“ bestätigt, dass sie folgende Anlagen (weiter im Text „Ware“) herstellt und diese der Richtlinie 2006/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates entsprechen:

- Mit dem Warenzeichen der Firma „Baltrotors“ gekennzeichnete hydraulische Rotatoren der Serien GR und GRS,
- Mit dem Warenzeichen der Firma „Baltrotors“ gekennzeichnete hydraulische Rotatoren der Serie HR,
- Mit dem Warenzeichen der Firma „Baltrotors“ gekennzeichnete hydraulische Rotatoren der Serien CPR, GIR und GPRA,
- Mit dem Warenzeichen der Firma „Baltrotors“ gekennzeichnete Gelenke und Pendelbremsen der Serien BRM, BR und DLG,
- Mit dem Warenzeichen der Firma „Baltrotors“ gekennzeichnete hydraulische Drehgelenke.

2.2. Die Ware gilt als beschädigt oder minderwertig, wenn ihre Eigenschaften wesentlich von den in der beigefügten Konformitätsdokumentation genannten abweichen, und wegen dieser abweichenden Eigenschaften der Gebrauch behindert wird oder die Anwendungssicherheit gefährdet ist.

2.3. Käufer: eine natürliche oder juristische Person, die die Ware direkt oder indirekt vom Hersteller erworben hat.

2.4. Reklamation: vom Hersteller erstelltes Reklamationsformular, welches der Käufer ausfüllt und dem Hersteller per E-Mail baltrotors@baltrotors.com versendet oder dem Hersteller zusammen mit der Ware einreicht.

2.5. Gutachten: Zerlegung der Ware zwecks Fehlersuche und um Information über die Eigenschaften der Ware und ihrer Bestandteile während der Garantiezeit zu erhalten. Dieses Gutachten wird vom Hersteller selbst oder von einer vom Hersteller bevollmächtigten Person durchgeführt.

3. Der Hersteller gewährt dem Käufer Garantie auf alle Waren während der in diesen Bestimmungen genannten Zeitperiode, Umfang und Verfahren, sofern keine anderen Gesetze oder Vorschriften der Republik Lettland gültig sind, gemäß derer die Rechte in Bezug auf Waren geregelt werden.

4. Beginn und Dauer der Garantie

4.1. Die Garantie gilt ab dem Moment, wenn die Ware das Lager des Herstellers verlässt.

4.2. Der Hersteller legt eine Zeitperiode fest, während welcher

die Garantie gilt (weiter im Text „Garantiezeit“). Wenn in der der Ware beigefügten Dokumentation keine andere Garantiezeit festgelegt wird, dann gilt:

- für die hydraulischen Rotatoren der Serien GR und GRS: 24 Monate,
- für die hydraulischen Rotatoren der Serien HR, CPR, GIR, GPR und GPRA: 12 Monate,
- für die Gelenke und Pendelbremsen der Serien BRM, BR und DLG: 12 Monate
- für hydraulische Drehgelenke: 12 Monate.

5. Rechte und Pflichten des Herstellers

5.1. Der Hersteller ist verpflichtet, auf eigene Kosten und gemäß diesen Bestimmungen die Durchführung der Garantie zu gewährleisten, wenn die Garantiezeit für die Ware noch nicht abgelaufen und die Ware durch die Schuld des Herstellers beschädigt oder mangelhaft ist.

5.2. Der Hersteller ist verpflichtet, fünf Werktage nach Eingang der Reklamation, den Käufer über die notwendigen Maßnahmen für einen Beschluss oder für die sofortige Durchführung der Garantie schriftlich zu informieren.

5.3. Der Hersteller ist verpflichtet und hat das Recht, über jede Reklamation innerhalb von fünf Werktagen nach Eingang der Reklamation einen Beschluss zu fassen und den Käufer zu informieren über Folgendes:

5.3.1. über die Durchführung der Garantie durch Reparatur der geschädigten oder minderwertigen Ware,

5.3.2. über die Durchführung der Garantie durch den Ersatz der geschädigten oder der minderwertigen Ware gegen die gleiche oder eine gleichermaßen hochwertige Ware,

5.3.3. über das Einholen von Zusatzinformationen vom Käufer oder über den Transport der geschädigten oder minderwertigen Ware zum Hersteller für ein Gutachten,

5.3.4. über die Verweigerung der Garantie gemäß des Punktes 5.5. dieser Bedingungen. Über die genauen Gründe muss der Käufer schriftlich informiert werden.

5.4. Wenn der Hersteller beschlossen hat, die Garantie zu gewähren, ist der Hersteller verpflichtet, den Reparatur oder Umtausch der Ware in einem angemessenen Zeitraum durchzuführen.

5.5. Der Hersteller hat das Recht, von der Garantie abzusehen, wenn:

5.5.1. Die Garantiezeit für die Ware abgelaufen ist,

5.5.2. Die Ware durch Verschulden des Käufers oder des Nutzers beschädigt ist,

5.5.3. Die Ware nicht identifizierbar ist – die Identifikationsplakette entfernt ist, die Seriennummer beschädigt ist oder die Seriennummer der Ware nicht der in der Reklamation genannten Nummer entspricht,

5.5.4. Die Reklamation unvollständig oder nicht richtig ausgefüllt wurde,

5.5.5. Die Ware nicht gemäß der in der beigefügten Dokumentation beschriebenen Nutzungs- und Wartungsbestimmungen gewartet worden ist,

5.5.6. Die in der beigefügten Dokumentation beschriebenen Nutzungsbedingungen der Ware nicht eingehalten wurden,

5.5.7. Die Ware eigenmächtig zerlegt, demontiert oder repariert wurde,

5.5.8. Die Ware durch äußere mechanische Einwirkung beschädigt wurde,

5.5.9. Die Ware während des Transports beschädigt wurde,

5.5.10. Die Ware umgebaut wurde,

5.5.11. Die Ware auf Anlagen mit einer Tragfähigkeit, die größer als in der der Ware beigefügten Dokumentation genannten, benutzt wurde,

5.5.12. Die Ware für andere als die in der beigefügten Dokumentation genannten Zwecke genutzt wurde,

5.5.13. Die Ware (der hydraulische Rotator) in einem ungeeigneten Gelenksystem oder mit ungeeigneten Gelenkzapfen angewendet wurde, der Verschleiß der Gelenkzapfen stärker als gemäß der beigefügten Dokumentation zugelassen war, was den Verschleiß vom Rotator teil begünstigt hat,

5.5.14. An der Ware oder an ihren Bestandteilen Lichtbogenhandschweißen, halbautomatisches Schweißen, Gasschmelzschweißen u.a. Schweiß- oder thermische Arbeiten durchgeführt wurden,

5.5.15. Die Ware durch Fremdkörper im Hydrosystem (Sand, Metallteilchen aus dem Gesamtsystem, Holzspäne u.a.) beschädigt wurde,

5.5.16. Die Ware durch falschen hydraulischen Systemdruck beschädigt wurde,

5.5.17. Die Ware durch Anwendung eines falschen, ungereinigten oder unfiltrierten hydraulischen Öls beschädigt wurde,

5.5.18. Die Ware durch höhere Gewalt (Überschwemmung, Sturm, Blitzschlag, Brand o.a.) beschädigt wurde.

5.6. Wenn die Garantie nicht mehr gilt oder verweigert wurde, ist der Hersteller verpflichtet, dem Käufer vor der Reparatur der Defekte einen schriftlichen Kostenvoranschlag der durchzuführenden Arbeiten und des Transports einzureichen und über diese Leistungen eine Rechnung auszustellen.

5.7. Wenn die Garantie nicht mehr gilt, ist der Hersteller berechtigt, erst mit der Reparatur der Defekte anzufangen, nachdem der Käufer sein schriftliches Einverständnis für die Durchführung der Reparatur im Rahmen des vereinbarten Kostenvoranschlags erteilt hat.

6. Rechte und Pflichten des Käufers

6.1. Wenn der Käufer während der Garantiezeit feststellt, dass die Ware durch Verschulden des Herstellers beschädigt oder qualitativ minderwertig ist, ist der Käufer verpflichtet, umgehend den Betrieb der beschädigten Ware einzustellen und darüber den Hersteller zu informieren.

6.2. Der Käufer ist verpflichtet, alle Transportkosten zu übernehmen, die in Verbindung mit der Lieferung der beschädigten Ware an den Hersteller entstehen.

6.3. Wenn der Käufer während der Garantiezeit feststellt, dass die Ware durch Verschulden des Herstellers beschädigt oder qualitativ minderwertig ist, ist der Käufer berechtigt, die Durchführung der Herstellergarantie einzufordern.

6.4. Bei der Einforderung der Herstellergarantie, ist der Käufer verpflichtet, die Reklamation richtig und vollständig auszufüllen und diese an den Hersteller per E-Mail an die Adresse baltrotors@baltrotors.com zuzusenden.

6.5. Wenn der Hersteller von seinem Recht gebraucht macht, die Ware zu begutachten, ist der Käufer berechtigt, bei der Begutachtung der Ware anwesend zu sein und/oder Informationen über die Beseitigung der Mängel an der Ware, Termine und andere, mit der Ware verbundenen Handlungen zu bekommen.

6.6. Wenn der Hersteller gemäß dieser Bedingungen die Garantie verweigert, hat der Käufer das Recht, die Ware zurückzubekommen. Dabei deckt er die Kosten des Gutachtens im Umfang von nicht höher als 50 €.

7. Fälle außerhalb der Garantie

Falls der Hersteller gemäß dieser Bedingungen die Garantie verweigert, kann der Hersteller und der Käufer sich auf das Verfahren und den Umfang der durchzuführenden Reparaturarbeiten und die Deckung anderer Kosten einigen.

Die Sprache dieser Bedingungen und Anleitung ist Lettisch. Bei fehlerhafter Übersetzung und Missverständnissen gelten die in lettischer Sprache verfassten Bedingungen.

ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL ANLEITUNG

BEDIENUNGSANLEITUNG

Hydraulische Rotatoren sind Hydraulikmotoren mit einem hohen Drehmoment, die für den Einsatz in hydraulisch gesteuerten Kränen in den Bereichen Holzverarbeitung, Bauindustrie, Landwirtschaft oder ähnlichen Gebieten, die ein Hochheben und Drehen schwerer Teile erfordern, konzipiert sind.

Für die Ankoppelung des Hydrauliksystems an den Rotator beachten Sie bitte die Angaben an Rotatorgehäuse, Achse (Rotor) oder Flansch: (-G-) GO- Greifer öffnen; (-)G(-)GC- Greifer schliessen; R- Rotationsanschluss; [1][2]- Zusatzhydraulikanschluss.

Maximal zugelassener Hydraulikdruck:

Rotatoren mit einer Belastbarkeit von 1 – 6 t sowie Rotatoren des Typs GRS: Greifer öffnen – 20 MPa, Greifer schliessen – 30 MPa.

Rotatoren mit einer Belastbarkeit von 10 – 16 t (ausgenommen Rotatoren des Typs GRS) – Greifer öffnen und Greifer schliessen – 30 MPa.

Die höchste Betriebsleistung der Rotatoren kann nur durch den Einsatz von Ölen ohne jegliche Verunreinigung durch Wasser oder Abrasivstoffe gewährleistet werden. Der Partikelgehalt im Hydrauliköl darf nach der Filtration nicht über 10 µm liegen.

Während der Garantiezeit ist eine Demontage des Rotators ausdrücklich untersagt. Bei Wartungsbedarf oder im Schadensfall ist unmittelbar der Hersteller zu informieren.

Die Rotatoreinheit umfasst: Rotator mit Anschlussnippel und Dichtungsringen –1 Stk., Technisches Produktzertifikat –1 Stk., Verpackung –1 Stk.

Die Rotatorbaugruppe wurde gemäß der technischen Dokumentation von BALOTROTORS GmbH sowie den Bestimmungen der EU-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG produziert, montiert und geprüft.

SICHERHEITSHINWEISE

Beachten Sie bitte folgende Punkte:

1.1 Die Sicherungsmutter des Bolzens muss fest angezogen und das Drehmoment entsprechend den Produktunterlagen eingestellt sein.

1.2 Die Arretierschrauben im Flanschmüssen bis zu folgendem Drehmoment angezogen sein:

• M16 – 330 Nm (244 lb/ft)
• M20 – 600 Nm (443 lb/ft).

1.3 Die Feststellschraube des unteren Gelenkkeils muss bis zu folgendem Drehmoment angezogen sein:

• Rotatoren mit einer Hublast von 1–5 t: 150 Nm (110 lb/ft);
• Rotatoren mit einer Hublast von 6–16 t: 200 Nm (148 lb/ft).

! Prüfen Sie die Schrauben nach jeweils 250 Betriebsstunden und ziehen Sie sie erneut fest!

In Transportstellung muss der Hubarm des Krans so positioniert sein, dass er keinerlei Druck auf den Rotator ausüben und diesen nicht abwinkeln kann.



Achtung! Der Kontakt zwischen Rotator und Verbindungsgelenk kann erhebliche Schäden an Gelenk, Kranausleger und Rotator verursachen.



Bei angehobener Last darf das Gelenk nicht in Kontakt mit dem mechanischen Anschlag des Kranauslegers kommen, da dies zu schädlichem Axialdruck auf Gelenk und Rotator führen kann.



Bei Rotatoren mit einer Hublast von 1t - 5.5t und Rotatoren mit einer Hublast von 6t, die nicht mit zwei Achslagern (Modellbezeichnung ohne „DB“) ausgestattet sind, darf bei nach oben gerichtetem Vertikaldruck keine Drehbewegung durchgeführt werden.



SICHERHEITSETIKETT

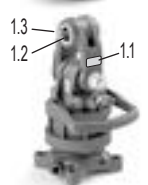
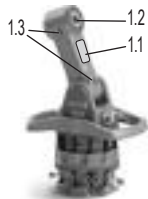
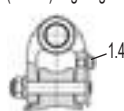
Das selbstklebende Sicherheitsetikett muss an der Innenseite der Kabine angebracht werden und darf die Aufmerksamkeit des Kranführers nicht beeinträchtigen.

! READ THE USER MANUAL BEFORE YOU START TO WORK	
SPECIAL GREASING RULES APPLICABLE SPECIAL TIGHTENING RULES APPLICABLE	Ensure that the placing of crane lift arm into transport position does not subject the link and rotor to a compromising position. The link must not come into contact with the swing stop.
Contact by the rotor against the connecting link could cause serious damage to the link, the boom and the rotor.	Do not allow the link to come into contact with the mechanical stop on the boom when the load is lifted, as this will subject the link and rotor to damaging side loads.

MONTAGEANLEITUNG

Stellen Sie sicher, dass:

- 1.1 die Gelenkkapazität der Hubleistung des Rotators entspricht;
- 1.2 die Gelenkbuchsen korrekt und entsprechend dem Kranbolzendurchmesser montiert sind;
- 1.3 alle Ventile sachgemäß mit Öl versorgt sind;
- 1.4 die Schraube M16x20 mit einem Drehmoment von 120 Nm (89 lb/ft) angezogen ist.



Achten Sie beim Verbinden von Rotator und Gelenk mit dem Bolzen darauf, dass dieser korrekt positioniert und gegen Verdrehung fixiert ist und die Scheibe unter der Mutter ordnungsgemäß platziert ist. Die Schraubenmutter muss auf das in der Gelenkspezifikation angegebene Drehmoment angezogen werden, sodass keinerlei Druck auf das Gehäuse ausgeübt werden kann.



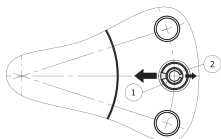
Der Anschlussbolzen zur Verbindung von Kranausleger und Gelenk muss eine Oberflächenhärte ≥ 50 HRC und eine Oberflächenbeschaffenheit entsprechend $Ra \leq 1,2 \mu m$ aufweisen.

Die Oberfläche, auf der der Rotator montiert wird, darf nicht lackiert sein und muss eine Oberflächenbeschaffenheit entsprechend $Ra \leq 8 \mu m$ sowie eine Ebenenabweichung $< 0,15 mm$ aufweisen (dies gilt auch für die Rotatoren mit oberer Anschlussfläche GR30FA, GR30FA-01, GR30FF; GR55FF; GR55FF-01).

Vor Anschluss des Rotators an das Hydrauliksystem muss sichergestellt werden, dass eine Öleinheit von mindestens 10 μm vorliegt (dies gilt für die gesamte Lebensdauer des Rotators).

Einführen des Arretierstifts in das Gehäuse bei den Rotatoren GR30FA; GR30FA-01; GR55FF; GR55FF-01

- Richten Sie die Schlitzte der äußeren Stifte (1) an der Mitte des Rotators aus und führen Sie diese in das Gehäuse ein;
- Richten Sie die Schlitzte der inneren Stifte (2) in entgegengesetzter Richtung aus (1) und setzen Sie sie ein.



Schrauben Auswahl für den Anschluss der oberen Verbindungsstelle bei den Rotatoren GR30FA; GR30FA-01; GR30FF; GR55FF; GR55FF-01:

Baltrotors empfiehlt Schrauben gemäß DIN 912 mit einer Festigkeitsklasse nicht unter 12,9. Die Schraubenlänge hängt von der Stärke/Dicke der oberen Verbindungsstelle ab.

Schließen Sie die Hydraulikschläuche gemäß den Angaben an Rotator.

(-<G->)GO | (->G-<)GC | R | [1][2]

Der Öldruck im Hydrauliksystem muss entsprechend den technischen Angaben für den Rotator mittels Überdruckventilen begrenzt werden.

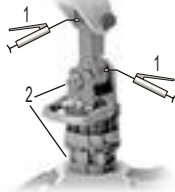
WARTUNGSHINWEISE

1. Schmieren Sie die Lager alle 8 Stunden durch die Schmierlöcher.

Überprüfen Sie alle 250 Stunden folgende Punkte:

2. Die Achse muss auf das korrekte Drehmoment angezogen sein; Untere und obere Verbindungsstellen dürfen keine Risse aufweisen und die Schrauben nicht beschädigt sein;

Der Gleitlagerverschleiß am Gelenk darf nicht über das übliche Maß hinausgehen;



Der Spalt zwischen Bolzen und Gleitlager darf nicht 0,5 mm überschreiten (0,3 mm für Gelenke mit Bremse(n)).



Zur Verminderung des Verschmutzungsgrades des Öls im Rotator nach jeweils 40 Stunden Betriebszeit:

Bei Rotatoren mit unbegrenztem Umlauf – lassen Sie den Rotator mindestens 20 volle Umdrehungen

im Uhrzeigersinn durchführen; Bei Rotatoren mit begrenztem Umlauf – greifen Sie ein unbewegliches Objekt und schalten Sie für mindestens 3 Minuten die Rotationfunktion ein.

1. La société anonyme [SIA] «Baltrotors» ; numéro d'enregistrement, 40003304276 ; adresse légale, Instituta iela 1, Salaspils, Lettonie LV2169 ; (ci-après dénommé le «Fabricant») s'engage gratuitement et conformément aux présentes dispositions (ci-après dénommées la «Garantie») à réparer ou à remplacer tout équipement endommagé ou défectueux produit par le fabricant.

2. Préambule

2.1. La société anonyme [SIA] «Baltrotors» confirme que les équipements suivants ont été fabriqués (ci-après dénommés le «Produit») et qu'ils respectent la Directive «Machines» 2006/42/CE du Parlement européen et du Conseil:

- Rotateurs hydrauliques de type GR et GRS de marque «Baltrotors»,
- Rotateurs hydrauliques de type HR de marque «Baltrotors»,
- Rotateurs hydrauliques de type CPR, GIR, GPR et GPRA de marque «Baltrotors»,
- Bielles et biellettes avec joints de type BRM, BR et DLG de marque «Baltrotors»,
- Joints hydrauliques tournants de série K de marque «Baltrotors».

2.2. Le Produit est considéré comme endommagé ou défectueux si ses caractéristiques diffèrent fortement de celles décrites dans la documentation de Produit correspondante et fournie avec le Produit, et si l'utilisateur ne peut pas avoir immédiatement la jouissance du Produit ou s'il ne peut pas l'utiliser en toute sécurité en raison d'une qualité altérée.

2.3. Acheteur – Désigne la personne physique ou morale ayant acheté le Produit directement ou indirectement auprès du Fabricant.

2.4. Réclamation – Désigne le formulaire de plainte que l'Acheteur remplit d'après l'exemplaire préparé par le Fabricant et qu'il envoie au Fabricant par e-mail (baltrotors@baltrotors.com) ou qu'il envoie au Fabricant accompagné du Produit.

2.5. Expertise – Désigne le désassemblage du produit dans le but d'identifier les défaillances dans un produit envoyé en réparation et d'obtenir des informations sur ses caractéristiques et ses composants pendant la durée de validité de la Garantie. Cette expertise est réalisée par le Fabricant ou par le représentant agréé du Fabricant.

3. Le Fabricant fournit une garantie à l'Acheteur. Cette garantie s'applique à l'ensemble des produits durant la période couverte par ses dispositions et dans la mesure de son étendue et de ses procédures. Cette garantie est valide si la République de Lettonie ne dispose d'aucune autre loi ou

réglementation en vigueur régissant les procédures et les droits en lien avec les Produits.

4. Validité et durée de la Garantie

4.1. La Garantie entre en vigueur au moment où le Produit part de l'entrepôt du Fabricant.

4.2. Le Fabricant définit la durée de validité de la Garantie (ci-après dénommée «Période de garantie»), si la documentation accompagnant le Produit ne définit pas une autre période de garantie. Dans ce cas, les périodes de garantie sont les suivantes, sauf en cas de stipulation contraire :

- Rotateurs hydrauliques de type GR et GRS : 24 mois,
- Rotateurs hydrauliques de type HR, CPR, GIR, GPR et GPRA : 12 mois,
- Bielles et bielles avec joints de type BRM, BR et DLG : 12 mois,
- Joints hydrauliques tournants : 12 mois.

5. Droits et obligations du Fabricant

5.1. Le fabricant est tenu d'assurer à ses frais l'application de la garantie en lien avec les présentes dispositions si la période de garantie du produit n'est pas échuë et si le produit est endommagé ou défectueux (et que ces dommages et défaillances relèvent de la responsabilité du fabricant).

5.2. Le Fabricant est tenu d'informer l'Acheteur des dispositions nécessaires pour prendre une décision ou appliquer immédiatement la Garantie. Le Fabricant doit informer l'Acheteur par écrit et dans un délai de cinq jours ouvrables après la réception de la Réclamation.

5.3. Le Fabricant a l'obligation et le droit de décision et d'informer l'Acheteur de la décision qu'il a prise sur chaque Réclamation, et ce dans un délai de cinq jours ouvrables après la réception de la dite Réclamation. Cette décision peut être la suivante:

5.3.1. Le Fabricant applique la Garantie en réparant le Produit endommagé ou défectueux;

5.3.2. Le Fabricant applique la Garantie en remplaçant le Produit endommagé ou défectueux par un Produit identique ou de valeur équivalente;

5.3.3. Ou le Fabricant demande à l'Acheteur des informations complémentaires ou de faire expertiser le Produit endommagé ou défectueux;

5.3.4. Ou le Fabricant refuse d'appliquer la Garantie conformément à la section 5.5 des présentes dispositions. L'Acheteur est alors informé par écrit de la raison précise du refus.

5.4. Le Fabricant qui décide d'appliquer la Garantie est tenu d'y effectuer des réparations ou de remplacer le Produit dans un délai raisonnable.

5.5. Le Fabricant a le droit de refuser d'appliquer la Garantie si:

5.5.1. La période de Garantie du Produit est échuë;

5.5.2. Le Produit a été endommagé et la responsabilité du dommage relève de l'Acheteur ou de l'utilisateur;

5.5.3. Le Produit ne peut pas être identifié ; l'étiquette d'identification a été enlevée, le numéro de série endommagé, ou le numéro de série du Produit ne correspond pas à celui indiqué sur le formulaire de Réclamation;

5.5.4. Le formulaire de Réclamation n'a pas été rempli entièrement ou a été complété incorrectement;

5.5.5. Le Produit n'a fait l'objet d'aucune maintenance périodique comme indiqué dans la documentation jointe décrivant les procédures d'utilisation et de maintenance;

5.5.6. Les consignes d'utilisation figurant dans la documentation jointe au Produit n'ont pas été suivies;

5.5.7. Le Produit a été démonté, désassemblé ou réparé sans autorisation;

5.5.8. Le Produit a été endommagé en raison d'activités d'ordre mécanique externes;

5.5.9. Le Produit a été endommagé durant le transport;

5.5.10. Le Produit a été modifié;

5.5.11. Le Produit a été utilisé pour un équipement ayant une capacité de levage supérieure à celle indiquée dans la documentation jointe au Produit;

5.5.12. Le Produit a été utilisé à d'autres fins que celles décrites dans la documentation jointe;

5.5.13. Le Produit (rotateur hydraulique) a été utilisé avec un système de bielle inadapté et des pièces de bielle inadéquates. L'usure de l'interface de la pièce de bielle était supérieure à celle indiquée dans la documentation jointe, ce qui a contribué à user le pièce du rotator;

5.5.14. Le Produit ou ses composants a/ont fait l'objet d'un soudage à l'arc, d'un soudage semi-automatique ou d'un soudage aux gaz ou à un traitement thermique;

5.5.15. Le système hydraulique du Produit a été endommagé suite à la présence de corps étrangers dans ce même système (sable, particules métalliques provenant de l'ensemble du système, copeaux de bois);

5.5.16. Le Produit a été endommagé en raison d'une pression hydraulique inadéquate;

5.5.17. Le Produit a été endommagé à cause d'une huile hydraulique impropre, contaminée, sale ou non filtrée;

5.5.18. Le Produit a été endommagé suite à un cas de force majeure (inondations, tempête, foudre, incendie, etc.).

5.6. Si la Garantie n'est pas valide ou est refusé, le Fabricant est tenu, avant de réparer les dysfonctionnements, d'informer l'Acheteur par écrit du coût estimé des réparations et du transport afférent et d'envoyer à l'Acheteur une facture relative à la prestation.

5.7. Si la Garantie n'est pas valide, le Fabricant est autorisé à

commencer à réparer les dysfonctionnements seulement après que l'Acheteur en a donné son accord écrit et approuve le coût estimé.

6. Droits et obligations de l'Acheteur

6.1. Si pendant la période de garantie, l'Acheteur établit que les dommages ou les dysfonctionnements du Produit relèvent de la responsabilité du Fabricant, alors ce même Acheteur est tenu de cesser d'utiliser immédiatement le produit endommagé et d'en informer le Fabricant.

6.2. L'Acheteur est tenu de couvrir les coûts de transport liés à la livraison du produit endommagé chez le fabricant.

6.3. L'Acheteur qui durant la période de garantie, établit que les dommages ou les dysfonctionnements du Produit relèvent de la responsabilité du Fabricant a le droit de demander au Fabricant d'appliquer la Garantie.

6.4. Pour demander l'application de la Garantie, l'Acheteur est tenu de remplir intégralement et correctement un Formulaire de réclamation, et de l'envoyer par e-mail au Fabricant à l'adresse suivante : balrotors@balrotors.com

6.5. Si le Fabricant exerce son droit de faire expertiser le Produit, alors l'Acheteur a le droit de participer à cette expertise et/ou d'être informé de la réparation des dysfonctionnements intervenus sur le Produit, des délais et de toute autre prestation en lien avec le Produit.

6.6. Si le Fabricant refuse d'appliquer la Garantie comme indiqué dans les présentes conditions, alors l'Acheteur a le droit de se voir renvoyer le produit, après s'être acquitté des frais de l'expertise. Ces frais ne doivent pas dépasser 50 euros.

7. Si le Fabricant refuse d'appliquer la Garantie comme stipulé dans les présentes conditions, le Fabricant et l'Acheteur peuvent alors éventuellement parvenir à un accord quant aux dispositions et au coût liés aux réparations et à d'autres dépenses.

Les présentes conditions générales de garantie sont rédigées en letton. En cas de traduction erronée ou de tout autre litige, seul le document d'origine des conditions générales de garantie écrit en letton fait foi.

CONVERSION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

INSTRUCTIONS D'EXPLOITATION

Les rotateurs hydrauliques sont des moteurs hydrauliques avec un couple élevé. Les rotateurs hydrauliques sont conçus pour l'utilisation sur les grues hydrauliques pour les applications sylvicoles, de construction, agricoles ou autres applications demandant la rotation de matériaux suspendus.

Pour raccorder le système hydraulique au rotateur, veuillez vous remporter aux symboles figurant sur le carter du rotateur, sur l'axe ou l'biellet: (-G-) GO- Grappin ouvert; (-)G(-)GC- Grappin fermé; R- Raccord de rotateur; [1][2]- Raccord hydraulique supplémentaire.

Pression hydraulique maximale admissible :

les rotateurs 1 – 6 t, ainsi que les rotateurs de la série GRS avec grappin ouvert - 20 Mpa, grappin fermé - 30 Mpa.

les rotateurs 10 – 16 t (à l'exception des rotateurs de la série GRS) grappin ouvert ou fermé – 30 Mpa.

Pour garantir les performances optimales du rotateur, il est impératif d'utiliser une huile sans impuretés telles que de l'eau ou des substances abrasives. Les particules dans l'huile hydrauliques après la filtration ne doivent pas être supérieures à 10 µm.

Pendant la période de garantie, le désassemblage du rotateur est strictement interdit. En cas de besoins de maintenance ou de défaillance, l'utilisateur doit en informer immédiatement le fabricant.

Le pack rotateur se compose des éléments suivants : Rotateur avec raccords et joints – 1 pièce, Certificat technique – 1 pièce, Emballage – 1 pièce.

Le rotateur est fabriqué, assemblé et testé selon la documentation technique de BALROTORS LLC et la directive 2006/42/CE.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Veillez assurer les points suivants :

1.1 L'écrou de blocage de l'axe est serré au couple prescrit dans la documentation respective.

1.2 Les axes de verrouillage de l'biellette inférieure sont fixés avec un couple de :

- M16 - 330Nm (244lb/ft)

- M20 - 600Nm (443lb/ft).

1.3 Le boulon de verrouillage de la cale de l'biellette inférieure est serré avec un couple de :

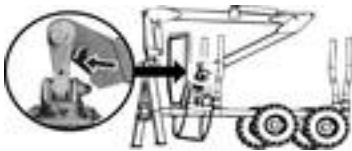
- pour les rotateurs avec une capacité de levage de 1 - 5t 150Nm (110lb/ft) ;

- pour les rotateurs avec une capacité de levage de 6 - 16t 200Nm (148lb/ft).

! Contrôler et resserrer les boulons toutes les 250 heures !



En position de translation, le bras de levage de la grue doit être positionné de sorte que le rotateur n'est exposé à aucune pression ou flexion.



Avertissement! Le contact entre le rotateur et l'biellette de raccordement peut générer des dommages importants sur l'biellette, la flèche et le rotateur.



Ne pas laisser l'articulation en contact avec la butée mécanique de la flèche lorsque la charge est levée ; ceci exercerait des charges latérales qui peuvent endommager l'articulation et le rotateur.

Sur les rotateurs avec une capacité de levage de 1t - 5.5t et les rotateurs avec une capacité de levage de 6t qui ne sont pas équipés de deux paliers d'axe (les noms de modèles sans DB), ne pas effectuer de rotation en cas de pression verticale vers le haut.



AUTOCOLLANT DE SÉCURITÉ

L'autocollant de sécurité doit être apposé à l'intérieur de la cabine de sorte qu'il ne distraie pas l'attention du grutier/conducteur.

! READ THE USER MANUAL BEFORE YOU START TO WORK	
! SPECIAL GREASING RULES APPLICABLE ! SPECIAL TIGHTENING RULES APPLICABLE	Ensure that the placing of crane lift arm into transport position does not subject the link and rotator to a compromising position. The link must not come into contact with the swing stop.
Do not allow the link to come into contact with the mechanical stop on the boom when the load is lifted, as this will subject the link and rotator to damaging side loads.	
BALTROTORS	

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

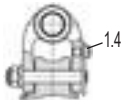
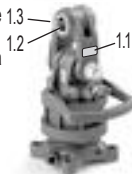
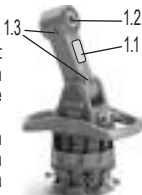
Veillez assurer les points suivants :

1.1. La capacité de l'articulation correspond à la capacité de levage du rotateur.

1.2. Les coussinets d'articulation sont installés correctement en fonction du diamètre de l'axe de la grue.

1.3. La graisse nécessaire a été appliquée à toutes les valves ;

1.4. Le boulon M16x20 est serré à un couple de 120 Nm (89 lb/ft).



Lors du raccordement du rotateur à la flèche au moyen de l'axe, s'assurer que l'axe est placée correctement dans le logement d'axe et que la plaque sous l'bielletle est correctement positionnée. Le boulon doit être serré au couple prescrit dans la documentation de l'bielletle, de sorte à ne pas exercer de pression sur le carter.



L'axe raccordant la flèche et l'bielletle doit présenter une dureté de surface de ≥ 50 HRC et une qualité de surface de $Ra \leq 1.25 \mu m$.



La base sur laquelle le rotor est monté ne doit pas être peinte et doit présenter une qualité de surface de $Ra \leq 8 \mu m$ et une planéité de < 0.15 mm. (Ceci s'applique aux rotateurs supérieurs GR30FA, GR30FA-01, GR30FF,

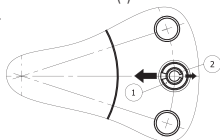
GR55FF, GR55FF-01).

Avant de raccorder le rotateur au système hydraulique, il convient d'assurer que la pureté de l'huile soit au minimum de $10 \mu m$ (cette exigence s'applique à toute la durée de service du rotateur).

Raccordement de l'axe de verrouillage de rotateur GR30FA, GR30FA-01, GR55FF, GR55FF-01 dans le carter:

Positionner l'axe extérieur (1) contre le centre du rotateur et l'insérer dans le carter.

Positionner les axes intérieurs (2) contre l'axe extérieur (1) et les insérer.



Boulons à utiliser sur les rotateurs GR30FA, GR30FA-01, GR30FF, GR55FF, GR55FF-01 pour la réalisation du raccordement supérieur:

Baltrotors recommande des boulons DIN 912 avec une capacité de charge minimale de 12.9. La longueur du boulon dépend de l'épaisseur du raccordement supérieur.

Brancher les flexibles hydrauliques conformément aux symboles figurant sur le rotateur.

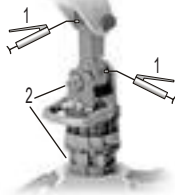
(←G→)GO | (←G←)GC | R | [1][2]

La pression d'huile du système hydraulique doit être limitée au moyen d'un limiteur de pression conformément à la description technique du rotateur.

INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE

1. Graisser les paliers toutes les 8 heures au moyen des orifices de graissage. Toutes les 250 heures, réaliser l'opération suivante:

2. L'axe est serré selon le couple prescrit. Les raccords supérieurs et inférieurs ne présentent pas de fissures et les vis ne sont pas endommagées; L'usure du palier de mouvement d'bielletle n'est pas supérieure à la valeur admissible.



L'écart entre l'axe et le carter est de 0,5 mm (0,3 mm sur les biellettes avec frein(s)).



Pour diminuer le niveau de contamination de l'huile dans le rotateur, effectuer les opérations suivantes toutes les 40 heures de service:

Sur les rotateurs à rotation continue, effectuer au moins 20 rotations complètes dans le sens des aiguilles d'une montre; Pour les rotateurs à rotation limitée, saisir un objet fixe, enclencher la fonction de rotation et la maintenir pendant au moins trois minutes.

TÉRMINOS DE LA GARANTÍA

1. Sociedad de Responsabilidad Limitada [SIA] "Baltrotors", Número de registro 40003304276, domicilio legal: calle Institūta 1, Salaspils, Letonia - LV2169, (en lo sucesivo „Fabricante") de acuerdo con estos términos garantiza la reparación o reemplazo del producto averiado o de mala calidad.

2. Preámbulo

2.1. Sociedad de Responsabilidad Limitada [SIA] "Baltrotors" confirma que ha producido los siguientes equipamientos (en lo sucesivo "Producto"):

- Rotores hidráulicos con la marca „Baltrotors" - series GR un GRS;
- Rotores hidráulicos con la marca „Baltrotors" - serie HR;
- Rotores hidráulicos con la marca „Baltrotors" - series CPR, GIR, GPR y GPRA;
- Cruceas con la marca „Baltrotors" – series BRM, BR y DLG;
- Colectores hidráulicos con la marca „Baltrotors" – serie K.

2.2. El producto será considerado averiado o de mala calidad, si tiene propiedades que difieren significativamente de la correspondiente documentación que acompaña el producto, y debido a estas diferentes propiedades dificulta su utilización o compromete su seguridad.

2.3. Comprador – persona física o jurídica que adquiere los productos del fabricante directa o indirectamente.

2.4. Reclamación – Formulario de reclamación, lo cual es elaborado por el fabricante y rellenado por el comprador, y enviado al fabricante por correo electrónico baltrotors@baltrotors.com o someter con el producto averiado.

2.5. Inspección – Desmontaje del producto para su reparación y obtención de información acerca del producto y características de sus componentes durante el periodo de garantía, realizado por el fabricante o taller autorizado.

3. El fabricante da la garantía y la misma es válida para todos los productos dentro de los plazos, tiempo y orden definidos, si no hay otras leyes en la República de Letonia u actos normativos que prevén otros procedimientos y derechos en relación con los productos.

4. Inicio y periodo de la garantía

4.1. La garantía entrará en vigor en la fecha en que los productos salen del almacén del fabricante.

4.2. El fabricante determina el periodo de vigencia de la garantía (en lo sucesivo "periodo de la garantía").

Si no hay distinta especificación en la documentación técnica, los periodos de garantía son:

- Rotores hidráulicos - series GR un GRS: 24 meses;
- Rotores hidráulicos - series HR, CPR, GIR, GPR y GPRA: 12 meses;

• Crucetas – series BRM, BR y DLG: 12 meses;

• Colectores hidráulicos: 12 meses.

5. Obligaciones y derechos del fabricante

5.1. Está obligado el fabricante, por su propia cuenta, proporcionar la ejecución de la garantía de acuerdo con estas condiciones, si el producto estuviere en el periodo de garantía y si el daño o mala calidad es culpa del fabricante.

5.2. Está obligado el fabricante, en un plazo de cinco días laborales a partir del recibimiento de la reclamación, informar al comprador por escrito acerca de las medidas necesarias para una decisión o ejecución inmediata de la garantía.

5.3. Es obligación y derecho de fabricante, en un plazo de cinco días laborales a partir del recibimiento de la reclamación, informar al comprador por escrito sobre una decisión:

5.3.1. Si la garantía será ejecutada y el producto dañado o de mala calidad será reparado.

5.3.2. Si la garantía será ejecutada y el producto dañado será reparado o el producto de mala calidad será cambiado por otro de buena calidad.

5.3.3. Solicitará información adicional del cliente o envío del producto dañado o de mala calidad al fabricante para realizar inspección.

5.3.4. Negar la garantía en conformidad con el dispuesto en el artículo 5.5., informando al cliente por escrito sobre la razón del rechazo.

5.4. Si el fabricante ha decidido sobre la ejecución de la garantía, el mismo está obligado a efectuar el reparo o sustituir el producto en un plazo razonable.

5.5. El fabricante tiene derecho de negar la garantía, si:

5.5.1. El periodo de garantía ha caducado.

5.5.2. El producto ha sido dañado por culpa del usuario.

5.5.3. No se puede identificar el producto – la placa de identificación ha sido retirada, el número de serie ha sido dañado o el número de serie no coincide con el especificado en el formulario de reclamación.

5.5.4. El formulario de reclamación no ha sido completado o completado incorrectamente.

5.5.5. No ha sido hecho un mantenimiento periódico en conformidad con las instrucciones de la documentación técnica adjunta.

5.5.6. No se han cumplido las instrucciones de funcionamiento en conformidad con lo descrito en la documentación técnica.

5.5.7. Los productos han sido abiertos, desmontados o reparados de forma arbitraria.

5.5.8. Los productos han sido dañados debido a una acción mecánica externa.

5.5.9. Los productos han sido dañados durante el transporte.

5.5.10. Se han realizado otros tipos de reconstrucción.

5.5.11. Los productos han sido utilizado sobre dispositivos con una capacidad de carga superior a la especificada en la documentación técnica.

5.5.12. Los productos han sido utilizados para otros fines sino los descriptos en la documentación técnica adjunta.

5.5.13. Se ha utilizado en el producto (rotor hidráulico) una cruceta inadecuada o pasadores de montaje inadecuados. El desgaste de los pasadores ha sido mayor que lo especificado en la documentación técnica, generando así un desgaste rápido de la parte superior del rotator.

5.5.14. Se han realizadas soldadura eléctrica, semiautomática, de gas, etc., u otros tratamientos térmicos.

5.5.15. La avería ha se ha producido por cuerpos extraños (arena, partículas de metal del sistema hidráulico general, virutas de madera).

5.5.16. La avería se ha producido cómo resultado de una presión inadecuada del sistema hidráulico.

5.5.17. La avería se ha producido por aceite hidráulico inadecuado, sucio o no filtrado.

5.5.18. La avería se ha producido por causas naturales (inundaciones, tormentas, relámpagos, incendios, terremotos, etc.).

5.6. Si la garantía se ha caducada o negada, está obligado el fabricante informar al comprador por escrito acerca del reparo necesario y los costes de transporte con el cliente y emitir factura por estos servicios al comprador.

5.7. Si la garantía se ha caducada el fabricante tiene derecho de llevar a cabo el reparo solamente tras la aprobación del cliente sobre los costes.

6. Obligaciones y derechos del comprador

6.1. Si durante el periodo de garantía el comprador constatar que el producto es defectuoso o de mala calidad por culpa del fabricante, el comprador está obligado a suspender la operación de inmediato y informar al fabricante.

6.2. Está el comprador obligado a cubrir los gastos relacionados con el transporte del producto dañado de vuelta al fabricante.

6.3. Si durante el periodo de garantía el comprador constatar que el producto es defectuoso o de mala calidad por culpa del fabricante, el comprador tiene derecho a exigir el cumplimiento de la ejecución de la garantía.

6.4. Cuando exigir la ejecución de la garantía, el comprador está obligado a rellenar por completo y correctamente el formulario de reclamación y remitirlo al fabricante por correo electrónico: baltrotors@baltrotors.com

6.5. Si el fabricante utiliza su derecho de inspeccionar el producto, el comprador tiene derecho de participar y/o recibir información sobre el reparo del daño, términos y otras

acciones relacionadas con el producto.

6.6. Si el fabricante, en conformidad con estos términos, decide por negar la ejecución de la garantía, el comprador tiene derecho de recibir el producto de regreso y cubrir los costos de inspección por un importe máximo de EUR 50,00.

7. Casos de NO garantía

En los casos en que el fabricante, en conformidad con estos términos, negar la ejecución de la garantía, el fabricante y comprador podrán acordar acerca de los reparos necesarios y el orden y volumen de otros costos relacionados con el producto.

El idioma oficial de los términos de garantía es el letón. En caso de errores u conflicto sobre la traducción, el idioma predominante será el letón.

TRADUCCIÓN DEL MANUAL ORIGINAL

INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO

Los rotadores hidráulicos son motores hidráulicos con un par elevado. El rotador hidráulico está diseñado para su uso en grúas hidráulicas, p.e., madera, construcción, agricultura, u otras aplicaciones en las que se requiere la elevación rotatoria de materiales.

Para conectar el sistema hidráulico al rotador, compruebe los símbolos en la carcasa del rotador, eje o acoplamiento: (-G-) GO- Gancho abierto; (-)G(-)GC- Gancho cerrado; R- Puerto del rotador; [1][2]- Puerto hidráulico extra.

Máxima presión hidráulica permitida:

Los rotadores 1 - 6t y los de la serie GRS con gancho abierto- 20 MPa, gancho cerrado- 30MPa

Los rotadores 10 – 16t (excepto los rotadores de la serie GRS) con gancho abierto y cerrado – 30 MPa.

Para garantizar que el rotador tiene el mayor rendimiento se debe utilizar aceite si ninguna impureza como agua o sustancias abrasivas. Las partículas en el aceite hidráulico después de la filtración no pueden superar las 10µm.

Está totalmente prohibido el desmontaje del rotador durante el periodo de garantía. En caso de necesitar mantenimiento o si hubiese algún defecto, el usuario deberá informar al fabricante inmediatamente.

El paquete del rotador está formado de: Rotador con racores y empaquetadura - 1 pc., Certificado técnico - 1 pc., Embalaje - 1 pc.

El rotador está fabricado, montado y testado de acuerdo con la documentación técnica de BALTROTORS LLC y la directiva 2006/42/EC.

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Se debe garantizar:

1.1 La tuerca de sujeción del pasador está apretada según se identifica en la documentación correspondiente.

1.2 Los pernos de sujeción inferiores se mantienen con un par de:

• M16 - 330Nm (244lb/ft)

• M20 - 600Nm (443lb/ft)

1.3 El tornillo de sujeción de la cuña inferior está apretada según:

• para rotadores con capacidad de elevación de 1t-5t: 150Nm (110lb/ft);

• para rotadores con capacidad de elevación de 6t-16t: 200Nm (148lb/ft).

! ¡Comprobar y apretar los pernos cada 250 horas!



ETIQUETA DE SEGURIDAD

La etiqueta autoadhesiva de seguridad se debe colocar en el interior de la cabina de forma que no moleste al conductor/op-erario.

! READ THE USER MANUAL BEFORE YOU START TO WORK	
1.1 SPECIAL GREASING RULES APPLICABLE 1.2 SPECIAL TIGHTENING RULES APPLICABLE	Ensure that the placing of crane lift arm into transport position does not subject the link and rotator to a compromising position. The link must not come into contact with the swing stop.
! Contact by the rotator against the connecting link could cause serious damage to the link, the boom and the rotator.	Do not allow the link to come into contact with the mechanical stop on the boom when the load is lifted, as this will subject the link and rotator to damaging side loads.
BALTRORS	

¡Durante la posición de transporte el brazo elevador de la grúa se debe colocar de forma que no presione ni doble el rotador.



¡Advertencia! El contacto del rotador con el acoplamiento de conexión puede dañar seriamente el acoplamiento, el brazo de la grúa y el rotador.



No permita que el acoplamiento entre en contacto con el tope mecánico del brazo de

la grúa cuando la carga está elevada, ya que el acoplamiento y el rotador podrían dañar las cargas laterales.

En aquellos rotadores con una capacidad de elevación de 1t - 5.5t y los de 6t sin rodamiento de doble eje (el nombre del modelo no contiene DB) no se realiza la rotación cuando existe una presión vertical, centrada hacia arriba.



INSTRUCCIONES DE MONTAJE

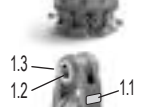
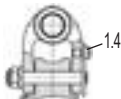
Se debe garantizar:

1.1. La capacidad del acoplamiento se corresponde con la capacidad de elevación del rotador;

1.2. Los cojinetes del acoplamiento están montados correctamente de acuerdo con el diámetro del eje de la grúa;

1.3. Se ha aplicado la grasa necesaria a todas las válvulas;

1.4. La tuerca M16x20 está apretada con un par de - 120 Nm (89 lb/ft).



Al conectar el rotador y brazo de la grúa con el pasador, verificar que éste está colocado correctamente en su carcasa y que la placa bajo el acoplamiento está en la posición correcta. La tuerca se debe apretar según el par especificado en la

documentación del acoplamiento para que no se genere ninguna presión en la carcasa. El pasador que conecta el brazo de la grúa con el acoplamiento debe tener una superficie con una dureza de ≥ 50 HRC y un acabado de $Ra \leq 1.25 \mu m$.



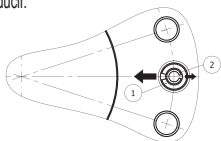
No se debe pintar la base sobre la que se monta el rotor y debe tener un acabado de $Ra \leq 8 \mu m$ y deformación $< 0.15 mm$. (En referencia a los rotadores de conexión superior GR30FA; GR30FA-01; GR30FF; GR55FF; GR55FF-01)

Antes de conectar el rotador al sistema hidráulico, es necesario garantizar que la pureza del aceite es de por lo menos $10 \mu m$. (Este requisito se aplica durante toda la vida útil del rotador).

Rotador GR30FA; GR30FA-01; GR55FF; GR55FF-01 conexión del pasador de sujeción en la carcasa:

Colocar el pasador exterior (1) contra el centro del rotador e introducirlo en la carcasa.

Colocar los pasadores internos (2) contra el pasador exterior (1) e introducir.



Pernos a utilizar en los rotadores GR30FA; GR30FA-01; GR30FF; GR55FF; GR55FF-01 para realizar la conexión superior:

Baltrotors recomienda pernos DIN 912 con capacidad de carga no inferior a 12.9. La longitud del perno dependerá del espesor de la conexión superior.

Conectar las mangueras hidráulicas de acuerdo con los símbolos marcados en el rotador.

(←G→)GO | (←G←)GC | R | [1][2]

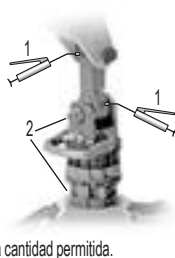
La presión del aceite en el sistema hidráulico debe estar de acuerdo con la descripción técnica del rotador por medio de la válvula de alivio.

INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

1. Engrase los rodamientos cada 8 horas a través de los orificios para el aceite.

Cada 250 horas, verifique lo siguiente:

2. El eje tiene el par correcto; las conexiones superior e inferior no tienen roturas, y los tornillos no están dañados. El desgaste del rodamiento de movimiento del acoplamiento no supera la cantidad permitida.



El espacio entre el pasador y el eje/caja 0,5 mm (0,3 mm para acoplamientos con freno/frenos).



Para reducir el nivel de contaminación del aceite en el rotador, cada 40 horas:

Para rotadores con rotación ilimitada, el rotador deberá realizar 20 rotaciones completas en sentido horario;

Para rotadores con rotación limitada, sujetar un objeto inmóvil, encender la función de rotación y mantener 3 minutos por lo menos.

1. La società di capitali a responsabilità limitata [SIA] "Baltrotors", con codice di registrazione 40003304276; indirizzo legale Instituta iela 1, Salaspils, Lettonia LV2169; (di seguito indicata come il "produttore") accetta a titolo gratuito ed in conformità con le presenti disposizioni (di seguito indicate come la "garanzia") di riparare o sostituire eventuali apparecchiature danneggiate o difettose realizzate dal produttore.

2. Preambolo

2.1. La società di capitali a responsabilità limitata [SIA] "Baltrotors" conferma l'avvenuta produzione delle apparecchiature riportate di seguito (di seguito indicate come il "prodotto") e la soddisfazione della direttiva in materia di macchinari 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio:

- I rotatori idraulici modello GR e GRS con marchio di fabbrica "Baltrotors"
- I rotatori idraulici modello HR con marchio di fabbrica "Baltrotors"
- I rotatori idraulici modello CPR, GIR, GPR e GPRA con marchio di fabbrica "Baltrotors"
- Cavallotti e meccanismi antipendolo modello BRM, BR, DLG con marchio di fabbrica "Baltrotors"
- I giunti rotanti idraulici serie K con marchio di fabbrica "Baltrotors"

2.2. Il prodotto è da considerarsi danneggiato o difettoso se le sue caratteristiche risultano significativamente diverse da quelle descritte nella documentazione specifica del prodotto fornita in dotazione a quest'ultimo e la possibilità d'impiego del prodotto risulta rinviata o l'impiego in sicurezza è compromesso a causa delle differenze a livello qualitativo.

2.3. Acquirente: la persona fisica o legale che ha acquistato il prodotto direttamente o indirettamente dal produttore.

2.4. Reclamo: modulo di reclamo compilato dall'acquirente attenendosi al modello preparato dal produttore ed inviato al produttore tramite e-mail all'indirizzo baltrotors@baltrotors.com o presentato al produttore insieme al prodotto.

2.5. Ispezione dell'esperto: operazione di smontaggio del prodotto al fine di individuare le carenze dei prodotti spediti per la riparazione e di ottenere informazioni sulle caratteristiche del prodotto interessato e rispettivi componenti nell'arco del periodo di validità della garanzia. L'ispezione viene eseguita dal produttore o dall'agente autorizzato del produttore.

3. Il produttore concede la garanzia all'acquirente e risulta valida per tutti i prodotti nell'arco di tempo previsto nelle presenti disposizioni, a seconda delle rispettive entità e procedure, nel caso in cui non siano presenti altre leggi o

regolamentazioni della Repubblica di Lettonia in vigore che definiscano le procedure e i diritti in relazione ai prodotti.

4. Validità e durata della garanzia

4.1. La garanzia si stipula nel momento in cui il prodotto viene ritirato dal magazzino del produttore.

4.2. Il produttore definisce il periodo della durata nell'arco in cui la garanzia risulta valida (di seguito indicato come il "periodo di garanzia"). Nel caso in cui la documentazione in dotazione al prodotto non fornisca altre specifiche, come:

- 24 mesi per i rotatori idraulici modello GR, GRS.
- 12 mesi per i rotatori idraulici modello HR, CPR, GIR, GPR e GPRA.
- 12 mesi per cavallotti e meccanismi antipendolio modello BRM, BR e DLG.
- 12 mesi per i giunti rotanti idraulici.

5. Diritti e obblighi del produttore

5.1. Il produttore è tenuto ad assicurare l'applicazione della garanzia a proprie spese in relazione alle presenti disposizioni nel caso in cui il periodo di garanzia del prodotto non si sia concluso ed il prodotto risulti danneggiato o difettoso a causa di vizi del produttore.

5.2. Il produttore è tenuto a fornire una comunicazione scritta all'acquirente entro cinque giorni dalla ricezione del reclamo per informare l'acquirente in merito alle misure necessarie a prendere una decisione o all'immediato adempimento della garanzia.

5.3. Il produttore è tenuto ed ha diritto di prendere le decisioni ed informare l'acquirente in merito alla decisione adottata in forma scritta per ogni reclamo entro cinque giorni lavorativi a decorrere dalla ricezione.

5.3.1. Ottemperare alla garanzia riparando il prodotto danneggiato o difettoso;

5.3.2. Ottemperare alla garanzia sostituendo il prodotto danneggiato o difettoso con un prodotto identico o uno di valore equivalente;

5.3.3. Richiedere informazioni aggiuntive all'acquirente o prelevare il prodotto danneggiato o difettoso per sottoporlo all'ispezione dell'esperto del produttore;

5.3.4. Escludere la garanzia ai sensi del punto 5.5 delle presenti disposizioni informando l'acquirente in forma scritta in merito alle motivazioni dell'esclusione.

5.4. Nel caso in cui il produttore decida di ottemperare alla garanzia, il produttore è tenuto a eseguire le operazioni di riparazione o sostituire il prodotto entro un lasso di tempo ragionevole.

5.5. Il produttore ha diritto di escludere la garanzia nel caso in cui:

- 5.5.1. Il periodo di garanzia del prodotto si è concluso.
- 5.5.2. Il prodotto è stato danneggiato dall'acquirente o

dall'utente.

5.5.3. Non è possibile identificare il prodotto: l'etichetta d'identificazione è stata rimossa, il numero di serie risulta danneggiato il numero di serie del prodotto non corrisponde a quella indicata nel modulo del reclamo.

5.5.4. Il modulo del reclamo non è stato compilato in modo completo o è stato compilato in modo errato.

5.5.5. Il prodotto non era stato sottoposto ad una manutenzione periodica secondo le istruzioni fornite nella documentazione in allegato che descrive le procedure del funzionamento e della manutenzione.

5.5.6. Non sono state rispettate le istruzioni per l'uso contenute nella documentazione del prodotto fornita in allegato.

5.5.7. Sono state svolte operazioni di smontaggio, disassemblaggio o riparazione non autorizzate sul prodotto.

5.5.8. Il prodotto è stato danneggiato da attività meccaniche esterne.

5.5.9. Il prodotto è stato danneggiato durante il trasporto.

5.5.10. Il prodotto ha subito delle modifiche.

5.5.11. Il prodotto è stato impiegato per apparecchiature con un capacità di sollevamento superiore rispetto a quella indicata nella documentazione fornita in allegato al prodotto.

5.5.12. Il prodotto è stato utilizzato per finalità diverse da quelle descritte nella rispettiva documentazione fornita in allegato.

5.5.13. Il prodotto (rotatore idraulico) è stato utilizzato con un sistema di cavallotti inadeguato e perni per cavallotti impropri. L'usura dell'interfaccia del perno del cavallotto è stata superiore rispetto a quella consentita nella documentazione in allegato che ha contribuito all'usura parte del rotatore.

5.5.14. Il prodotto o suoi componenti sono stati sottoposti a saldatura ad arco, saldatura semiautomatica, saldatura a gas o a trattamento termico.

5.5.15. L'impianto idraulico del prodotto è stato danneggiato dagli oggetti estranei al suo interno (sabbia, particelle di metallo provenienti da tutto l'impianto, schegge di legno).

5.5.16. Il prodotto è stato danneggiato dalla pressione idraulica errata.

5.5.17. Il prodotto è stato danneggiato dall'impiego di olio idraulico improprio, contaminato o non filtrato.

5.5.18. Il prodotto è stato danneggiato da cause di forza maggiore (inondazioni, tempeste, fulmini, incendi, ecc.).

5.6. Nel caso in cui la garanzia non risulti valida o sia negata, prima di procedere alla riparazione dei vizi, il produttore è tenuto ad informare l'acquirente in forma scritta in merito al il costo preventivato delle operazioni di riparazione e le spese di trasporto associate oltre a far pervenire all'acquirente la fattura del servizio prestato.

5.7. Nel caso in cui la garanzia non risulti valida, il produttore è autorizzato ad iniziare le operazioni di riparazione dei vizi solo dopo aver ricevuto il consenso in forma scritta dell'acquirente allo svolgimento delle operazioni di riparazione e l'approvazione dei costi preventivati.

6. Diritti e obblighi dell'acquirente

6.1. Nel caso in cui durante il periodo di garanzia l'acquirente stabilisca che il prodotto risulti danneggiato o difettoso a causa di un vizio del produttore, l'acquirente è tenuto a sospendere immediatamente il funzionamento del prodotto danneggiato ed informare il produttore.

6.2. L'acquirente è tenuto a coprire i costi di trasporto associati alla consegna di prodotti danneggiati al fabbricante.

6.3. Nel caso in cui durante il periodo di garanzia l'acquirente stabilisca che il prodotto risulti danneggiato o difettoso a causa di un vizio del produttore, l'acquirente ha diritto di richiedere al produttore di ottemperare alla garanzia.

6.4. Al fine di richiedere al produttore di ottemperare alla garanzia, l'acquirente è tenuto a compilare un modulo di reclamo in modo completo e corretto e ad inviarlo tramite e-mail al produttore all'indirizzo baltrotors@baltrotors.com

6.5. Nel caso in cui il produttore eserciti il diritto di eseguire una perizia del prodotto, l'acquirente è autorizzato a partecipare alla perizia del prodotto e/o ad essere informato in merito alla riparazione dei vizi del prodotto, alle scadenze e ad altre attività relative al prodotto.

6.6. Nel caso in cui il produttore rifiuti di ottemperare alla garanzia secondo quanto previsto nelle presenti disposizioni, l'acquirente è autorizzato a ricevere il prodotto dopo aver corrisposto i costi della perizia non superiori ai 50,00 euro.

7. Nei casi in cui il produttore rifiuti di ottemperare alla garanzia secondo quanto previsto nelle presenti disposizioni, il produttore e l'acquirente hanno la facoltà di raggiungere un accordo per quanto concerne le sistemazioni e i costi delle operazioni di riparazione oltre ad altre eventuali spese.

Il presente termini e condizioni di garanzia sono stati redatti in lingua lettone. In caso di eventuali discrepanze tra la versione del testo in lingua lettone della presente garanzia e le eventuali traduzioni, la versione lettone sarà considerata preponderante.

TRADUZIONE DELLE ISTRUZIONI ORIGINALI

ISTRUZIONI OPERATIVE

I rotatori idraulici sono motori idraulici dotati di una coppia elevata. Il rotatore idraulico è progettato per essere usato nelle gru idrauliche: ad esempio per il sollevamento di legname da costruzione, per i cantieri, in agricoltura ed in altre situazioni che richiedono la movimentazione di materiali sollevati.

Per collegare il sistema idraulico al rotatore si prega di vedere i simboli sulla custodia del rotatore, sull'asse o sull'asta: (-G-) GO- Gancio aperto; (-G-)GC- Gancio chiuso; R- Ingresso rotatore; [1][2]- Ingresso idraulico extra.

Pressione massima consentita:

- rotatori da 1 a 6 t, come pure i rotatori di serie GRS quando il gancio è aperto - 20 MPa, gancio chiuso - 30 MPa

- rotatori da 10 a 16 t (eccetto i rotatori di serie GRS) con gancio aperto o chiuso - 30 MPa.

Per essere certi che il rotatore funzioni in base agli standard più elevati è obbligatorio l'uso di un olio privo di qualsiasi impurità quali acqua o sostanze abrasive. Le particelle nell'olio idraulico dopo la filtrazione non possono essere superiori a 10µm.

E' assolutamente vietato smontare il rotatore mentre la garanzia è ancora in vigore. L'utente deve informare immediatamente il fabbricante se è necessaria la manutenzione o se è presente un difetto.

L'imballaggio del rotatore comprende: Rotatore dotato di manicotti e giunti - 1 pezzo, Certificato tecnico - 1 st., Imballo - 1 st.

Il rotatore è prodotto, assemblato e testato in conformità alla documentazione tecnica della BALTROTORS LLC e alla direttiva 2006/42/EC.

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

Si prega di accertarsi di quanto segue:

1.1 Il dado di bloccaggio del perno è serrato con la coppia indicata nella documentazione corrispondente.

1.2 I bulloni di bloccaggio dell'accoppiamento inferiore sono serrati con la seguente coppia:

• M16 - 330Nm (244lb/ft)

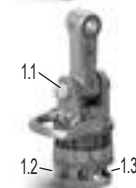
• M20 - 600Nm (443lb/ft).

1.3 Le viti di serraggio della base inferiore sono serrate a una coppia di:

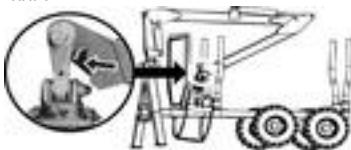
• 150 Nm (110lb/ft) per i rotatori con una capacità di sollevamento da a 5t;

• 200 Nm (148lb/ft) per i rotatori con una capacità di sollevamento da 6 a 16 t.

! Controllare e serrare i bulloni ogni 250 ore!



In Transportstellung muss der Hubarm des Durante il trasporto, il braccio di sollevamento della gru deve essere posizionato in modo da non causare pressione o flessione del rotatore.



Avvertenza! Il contatto tra il rotatore e il braccio di collegamento potrebbe causare dei gravi danni all'asta, al braccio e al rotatore.



che ciò potrebbe assoggettare il braccio e il rotatore a dannosi carichi laterali.

Non consentire all'asse di entrare in contatto con lo stop meccanico sul braccio quando il carico è sollevato, dal momento

Sui rotatori con una capacità di sollevamento pari a 1t - 5.5t e sui rotatori con una capacità di sollevamento pari a 6 t che non siano dotati di cuscinetti a due assi (il nome del modello non contiene DB) non effettuare la rotazione in caso di pressione verticale diretta verso l'alto.



ETICHETTA DI SICUREZZA

L'etichetta autoadesiva di sicurezza deve essere appesa all'interno della cabina in modo da non influire sull'attenzione del manovratore/operatore.

! READ THE USER MANUAL BEFORE YOU START TO WORK	
SPECIAL GREASING RULES APPLICABLE	SPECIAL TIGHTENING RULES APPLICABLE
! Contact by the rotator against the connecting link could cause serious damage to the link, the boom and the rotator.	! Do not allow the link to come into contact with the mechanical stop on the boom when the load is lifted, as this will subject the link and rotator to damaging side loads.
BALTROTORS	

ISTRUZIONI PER L'ASSEMBLAGGIO

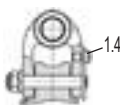
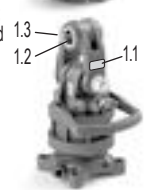
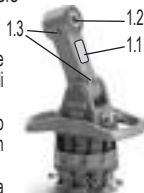
Si prega di assicurarsi che:

1.1 La capacità di unione corrisponda alla capacità di sollevamento del rotatore;

1.2 Le bocche di collegamento siano installate correttamente in base al diametro dell'asse della gru

1.3 La quantità di grasso necessaria sia stata applicata a tutte le valvole;

1.4. Il bullone M16x20 sia serrato ad una coppia di 120 Nm (89 lb/ft).



Quando si collega il rotatore e il braccio per mezzo del perno, accertarsi che questo sia collocato nel modo adeguato nella sede del perno, e che la piastra sotto al link sia nella corretta posizione. Il bullone deve essere serrato con la coppia specificata nella documentazione del collegamento in modo da non creare pressione sull'alloggiamento.



Il perno che collega il braccio e l'asta di collegamento deve avere una durezza di ≥ 50 HRC ed una finitura di superficie pari a $Ra \leq 1.25 \mu m$.



La base su cui è montato il rotore non deve essere verniciata e la superficie deve avere una finitura con $Ra \leq 8 \mu m$ e flessione di planarità < 0.15 mm. (Questo fa riferimento ai rotatori collegati nella parte superiore GR30FA,

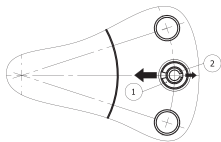
GR30FA-01, GR30FF; GR55FF; GR55FF-01).

Prima di collegare il rotatore ai sistemi idraulici, è necessario accertarsi che la purezza dell'olio sia almeno di $10 \mu m$ (Questo requisito si applica per l'intera durata di funzionamento del rotatore).

Connessione del perno di fissaggio nell'alloggiamento per i rotatori GR30FA, GR30FA-01; GR55FF; GR55FF-01:

Posizionare il perno esterno (1) contro il centro del rotatore, ed inserire nell'alloggiamento;

Posizionare i perni interni (2) contro il perno esterno (1) ed inserire.



Con i rotatori GR30FA, GR30FA-01, GR30FF; GR55FF; GR55FF-01 per collegare la connessione superiore si devono usare bulloni.

La Baltorotors raccomanda l'uso di bulloni DIN 912 con una capacità di carico non inferiore a 12.9. La lunghezza del bullone dipende dallo spessore della connessione superiore. Collegare i tubi idraulici in conformità con i simboli marcati sul rotatore.

(←G→)GO | (←G←)GC | R | [1][2]

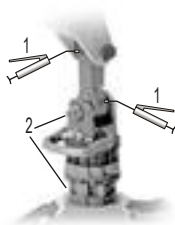
La pressione dell'olio all'interno del sistema idraulico deve essere limitata in accordo con la descrizione tecnica del rotatore per mezzo della valvola di rilascio della pressione.

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE

1. Ingrassare i cuscinetti ogni 8 ore attraverso i fori di lubrificazione.

Ogni 250 ore verificare che:

2. L'asse sia serrato alla coppia corretta, le connessioni superiore e inferiore non presentino rotture e le viti non siano state danneggiate; L'usura del cuscinetto per il movimento del link non superi la quantità consentita.



Lo spazio tra il perno e l'asse/casella sia 0.5 mm max (0.3 mm per i link con battuta/battute).



Per ridurre il livello di contaminazione dell'olio all'interno del rotatore, eseguire dopo ogni 40 ore di funzionamento le seguenti operazioni:

Per i rotatori con rotazione illimitata,

far funzionare il rotatore per almeno 20 giri in senso orario; Per i rotatori con rotazione limitata, bloccare la rotazione, attivare la rotazione e mantenerla bloccata per almeno 3 minuti.

WARUNKI GWARANCJI

1. Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością [SIA] "Baltrotors", o numerze rejestracyjnym 40003304276; adres prawny, Instytutu iela 1, Salaspils, Łotwa LV2169; (zwana dalej "Producentem") zobowiązuje się bezpłatnie zgodnie z niniejszymi postanowieniami (zwanymi dalej "Gwarancją") do naprawy lub wymiany wszelkich uszkodzonych lub wadliwych urządzeń zbudowanych przez Producenta.

2. Preambuła

2.1. Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością [SIA] "Baltrotors" potwierdza, że następujące urządzenia (zwane dalej "Produktem") zostały wyprodukowane i spełniają wymagania Dyrektywy Maszynowej 2006/42/WE Parlamentu Europejskiego i Rady:

- Rotatory hydrauliczne typu GR i GRS o nazwie handlowej "Baltrotors",
- rotatory hydrauliczne typu HR oznaczone znakiem towarowym "Baltrotors",
- Rotatory hydrauliczne typu CPR, GIR, GPR i GPRA będące znakiem towarowym "Baltrotors",
- łączniki i amortyzatory wahań typu BRM, BR i DLG będące znakami towarowymi "Baltrotors",
- hydrauliczne złącza obrotowe serii K będące znakiem towarowym "Baltrotors".

2.2 Produkt uważa się za uszkodzony lub wadliwy, jeżeli jego właściwości znacznie różnią się od opisanych w odpowiedniej dokumentacji Produktu, która jest do niego dołączona, a użyteczność Produktu jest opóźniona lub jego bezpieczne użytkowanie jest zagrożone z powodu tych różnic w jakości.

2.3. Kupujący - osoba fizyczna lub prawna, która nabyła Produkt bezpośrednio lub pośrednio od Producenta.

2.4. Reklamacja - formularz reklamacyjny, który Kupujący wypełnia według wzoru przygotowanego przez Producenta i przesyła do Producenta za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres baltrotors@baltrotors.com lub przekazuje Producentowi wraz z Produktem.

2.5. Oględziny rzeczoznawcy - demontaż Produktu w celu stwierdzenia wad Produktu wysłanego do naprawy oraz uzyskania informacji o właściwościach Produktu i jego elementów w okresie obowiązywania Gwarancji, przeprowadzony przez Producenta lub upoważnionego przedstawiciela Producenta.

3. Producent udziela Kupującemu Gwarancji, która jest ważna dla wszystkich Produktów w okresie przewidzianym w niniejszych postanowieniach, zgodnie z ich zakresem i procedurami, jeżeli nie obowiązują inne przepisy ustawowe lub wykonawcze Republiki Łotewskiej przewidujące procedury i prawa w odniesieniu do Produktów.

4. Ważność i okres obowiązywania gwarancji

4.1. Gwarancja wchodzi w życie w momencie wysyłki Produktu z magazynu Producenta.

4.2. Producent określa okres obowiązywania Gwarancji (zwany dalej "Okresem Gwarancji"), jeżeli dokumentacja dołączona do Produktu nie stanowi inaczej, jako:

- Dla rotatorów hydraulicznych typu GR, GRS: 24 miesiące,
- Dla rotatorów hydraulicznych typu HR, CPR, GIR, GPR i GPRA: 12 miesięcy,
- Do linek i amortyzatorów typu BRM, BR i DLG: 12 miesięcy,
- Dla hydraulicznych przegubów obrotowych: 12 miesięcy.

5. Prawa i obowiązki Producenta

5.1. Obowiązkiem Producenta jest zapewnienie realizacji Gwarancji na własny koszt w związku z niniejszymi postanowieniami, jeżeli okres Gwarancji Produktów nie upłynął, a Produkt jest uszkodzony lub wadliwy z **winy** Producenta.

5.2. Obowiązkiem **Producenta** jest powiadomienie Kupującego na piśmie w ciągu pięciu dni roboczych od otrzymania Roszczenia, poinformowanie Kupującego o środkach niezbędnych do podjęcia decyzji lub do natychmiastowej realizacji Gwarancji.

5.3. Obowiązkiem i prawem Producenta jest podjęcie decyzji i poinformowanie Kupującego o tej decyzji na piśmie w odniesieniu do każdego Roszczenia w ciągu pięciu dni roboczych od jego otrzymania:

5.3.1. do wypełnienia warunków Gwarancji poprzez naprawę uszkodzonego lub wadliwego Produktu;

5.3.2. wypełnienia Gwarancji poprzez wymianę uszkodzonego lub wadliwego Produktu na identyczny Produkt lub Produkt o równoważnej wartości;

5.3.3. poprzez zwrócenie się do Kupującego o dodatkowe informacje lub przekazanie uszkodzonego lub wadliwego Produktu do ekspertyzy Producenta;

5.3.4. odmówić realizacji Gwarancji zgodnie z punktem 5.5 niniejszych postanowień, informując Kupującego na piśmie o konkretnej przyczynie odmowy.

5.4. Jeśli **Producent** podejmie decyzję o realizacji Gwarancji, wówczas jego obowiązkiem jest dokonanie naprawy lub wymiany Produktu w rozsądnym terminie.

5.5. Producent ma prawo odmówić realizacji Gwarancji, jeżeli:

5.5.1. Okres Gwarancji Produktu dobiegł końca;

5.5.2. Produkt został uszkodzony z winy Kupującego lub użytkownika;

5.5.3. Produktu nie można zidentyfikować - etykieta identyfikacyjna została usunięta, numer seryjny jest uszkodzony lub numer seryjny Produktu nie odpowiada numerowi podanemu w formularzu reklamacyjnym;

5.5.4. Formularz reklamacyjny nie został w pełni wypełniony lub został wypełniony nieprawidłowo;

5.5.5. Produkt nie był poddawany okresowej konserwacji zgodnie z instrukcjami zawartymi w załączonej dokumentacji opisującej procedury obsługi i konserwacji.

procedury obsługi i konserwacji;

5.5.6. Nie przestrzegano instrukcji użytkowania zawartych w załączonej dokumentacji Produktu;

5.5.7. Przeprowadzono nieautoryzowany demontaż, rozbiórkę lub naprawę Produktu;

5.5.8. Produkt został uszkodzony z powodu zewnętrznych działań mechanicznych;

5.5.9. Produkt został uszkodzony podczas transportu;

5.5.10. Produkt został poddany modyfikacjom;

5.5.11. Produkt był używany do urządzeń o udźwigu większym niż przewidziany w dokumentacji dołączonej do Produktu;

5.5.12. Produkt był używany do celów innych niż opisane w załączonej dokumentacji;

5.5.13. Produkt (rotator hydrauliczny) był używany z nieodpowiednim systemem łączników, nieodpowiednimi sworzniami łączników. Zużycie interfejsu sworznia łączącego było większe niż dopuszczalne w załączonej dokumentacji, co przyczyniło się do zużycia części rotatora;

5.5.14. Produkt lub jego komponenty zostały poddane spawaniu lukowemu, spawaniu półautomatycznemu, spawaniu gazowemu lub obróbce cieplnej;

5.5.15. Układ hydrauliczny Produktu został uszkodzony z powodu ciał obcych (piasek, cząstki metalu z całego układu, wióry drewniane);

5.5.16. Produkt został uszkodzony z powodu niewystarczającego ciśnienia hydraulicznego;

5.5.17. Produkt został uszkodzony z powodu użycia niewłaściwego, zanieczyszczonego lub niefiltrowanego oleju hydraulicznego;

5.5.18. Produkt został uszkodzony w wyniku działania siły wyższej (powódź, burza, uderzenie pioruna, pożar itp.).

5.6. Jeżeli Gwarancja nie obowiązuje lub została odrzucona, przed przystąpieniem do naprawy usterek obowiązkiem Producenta jest pisemne poinformowanie Kupującego o szacunkowych kosztach naprawy i związanego z nią transportu oraz przesłanie Kupującemu faktury za usługę.

5.7. W przypadku braku **ważności** Gwarancji, Producent może przystąpić do usuwania usterek dopiero po wyrażeniu przez Kupującego pisemnej zgody na dokonanie naprawy i akceptacji jej szacunkowego kosztu.

6. Prawa i obowiązki Kupującego

6.1. Jeżeli w okresie gwarancyjnym Kupujący stwierdzi, że Produkt jest uszkodzony lub wadliwy z winy Producenta, obowiązkiem Kupującego jest natychmiastowe zaprzestanie użytkowania uszkodzonego Produktu i poinformowanie o tym Producenta.

6.2. Kupujący zobowiązany jest do pokrycia kosztów transportu związanych z dostarczeniem uszkodzonego Produktu do producenta.

6.3. Jeżeli w okresie gwarancyjnym Kupujący stwierdzi, że Produkt jest uszkodzony lub wadliwy z winy Producenta, Kupujący zobowiązany jest do niezwłocznego zaprzestania użytkowania Produktu i poinformowania o tym Producenta.

Kupujący ma prawo żądać od Producenta realizacji Gwarancji.

6.4. W celu żądania realizacji Gwarancji Kupujący zobowiązany jest do kompletnego i prawidłowego wypełnienia formularza Zgłoszenia reklamacyjnego i przesłania go drogą elektroniczną do Producenta na adres baltrotors@baltrotors.com

6.5. W przypadku skorzystania przez Producenta z prawa do przeprowadzenia ekspertyzy Produktu, Kupujący jest uprawniony do uczestniczenia w ekspertyzie Produktu i/lub do otrzymywania informacji dotyczących usunięcia wad Produktu, terminów i innych czynności związanych z Produktem.

6.6. Jeśli Producent odmówi wykonania Gwarancji zgodnie z niniejszymi zasadami, Kupujący jest uprawniony do otrzymania Produktu z powrotem, po opłaceniu kosztów ekspertyzy, które nie mogą przekroczyć 50 EUR.

7. W przypadku, gdy Producent odmówi wykonania Gwarancji zgodnie z niniejszymi zasadami, Producent i Kupujący mogą dojść do porozumienia w sprawie ustaleń i kosztów napraw i innych wydatków.

Niniejsze Warunki Gwarancji i wszystkie Instrukcje zostały sporządzone w języku **łotewskim**. W przypadku rozbieżności pomiędzy łotewską wersją tekstową niniejszej Gwarancji, Instrukcji a jakimkolwiek tłumaczeniem, wersja łotewska będzie rozstrzygająca.

TŁUMACZENIE ORYGINALNYCH INSTRUKCJI

INSTRUKCJA OBSŁUGI

Rotator to hydrauliczno-mechaniczne urządzenie montowane na transportowych maszynach załadunkowo-rozładunkowych, przeznaczone do użytku z żurawiami hydraulicznymi, głównie w leśnictwie (pozyskiwanie drewna). Rotator jest montowany na końcu żurawia i stanowi element łączący żurawia z osprzętem (chwytnikiem i łyżką). Rotator jest używany wyjątkowo jako element sprzętu do podnoszenia i transportu. Używanie rotatora niezgodnie z jego głównym przeznaczeniem jest niedozwolone!

Aby podłączyć układ hydrauliczny do rotatora, należy zapoznać się z symbolami na obudowie rotatora, osi lub łączniku: ('-G-') GO- chwytnik otwarty; ('-G')-GC- chwytnik zamknięty; R- port rotatora; [1][2]- dodatkowy port hydrauliczny.

Maksymalne dopuszczalne ciśnienie hydrauliczne:

1 - Rotatory 6t, a także rotatory serii GRS przy otwartym chwycaku.

20 MPa, chwytak zamknięty - 30 MPa

Rotatory 10-16 t (z wyjątkiem rotatorów serii GRS) przy otwartym i zamkniętym chwycaku - 30 MPa.

Aby zapewnić, że rotator działa zgodnie z najwyższymi standardami, konieczne jest stosowanie oleju bez zanieczyszczeń, takich jak woda lub substancje ścierne. Częsteczki w oleju hydraulicznym po filtracji nie mogą być większe niż 10 µm.

Demontaż rotatora w okresie **obowiązywania** gwarancji jest bezwzględnie zabroniony. Jeśli wymagana jest konserwacja lub wystąpiła usterka, użytkownik musi niezwłocznie poinformować o tym producenta. Zestaw rotatora składa się z: Rotator ze złączkami i uszczelkami - 1 szt, Certyfikat techniczny- 1 szt, Opakowanie - 1 szt. Rotator jest produkowany, montowany i testowany zgodnie z dokumentacją techniczną BAL TROTORS LLC i dyrektywą 2006/42/WE.

INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

Należy przestrzegać następujących zasad:

1.1 Nakrętka blokująca sworzeń jest dokręcona momentem obrotowym określonym w dokumentacji odpowiedniego ogniwa.

1.2 Śruby blokujące ciągnio dolne są dokręcane z momentem:

- M16 - 330Nm (244lb/ft)
- M20 - 600Nm (443lb/ft).

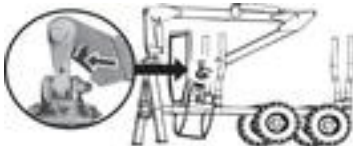
1.3 Śruba blokująca klina dolnego ogniwa jest dokręcona momentem obrotowym:

- dla rotatorów o udźwigu 1t-5t: 150Nm (110lb/ft);
- dla rotatorów o udźwigu 6t-16t: 200Nm (148lb/ft).

! Sprawdzaj i dokręcaj śruby co 250 godzin!



W pozycji transportowej ramię podnoszące dźwigu musi być ustawione w taki sposób, aby nie powodowało nacisku ani zginania rotatora.



Ostrzeżenie! Kontakt rotatora z łącznikiem może spowodować poważne uszkodzenie łącznika, wysięgnika i rotatora.



Nie wolno dopuścić do kontaktu łącznika z mechanicznym ogranicznikiem na wysięgniku podczas podnoszenia ładunku.



na wysięgniku, gdy ładunek jest podnoszony, ponieważ spowoduje to narażenie łącznika i rotatora na szkodliwe obciążenia boczne.

W rotatorach o udźwigu 1t - 5,5t i rotatorach o udźwigu 6t, które nie są wyposażone w łożyska dwuosiowe (nazwa modelu nie zawiera DB) nie należy wykonywać obrotów, gdy występuje nacisk pionowy, który jest skierowany w górę.



ETYKIETA BEZPIECZEŃSTWA

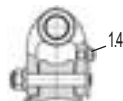
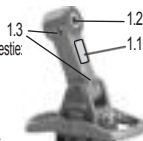
Samoprzylepna etykieta bezpieczeństwa musi być umieszczona wewnątrz kabiny w taki sposób, aby nie ograniczała uwagi kierowcy/operatora.

! READ THE USER MANUAL BEFORE YOU START TO WORK	
1 SPECIAL GREASING RULES APPLICABLE 2 SPECIAL TIGHTENING RULES APPLICABLE	Ensure that the placing of crane lift arm into transport position does not subject the link and rotator to a compromising position. The link must not come into contact with the swing stop.
Contact by the rotator against the connecting link could cause serious damage to the link, the boom and the rotator.	Do not allow the link to come into contact with the mechanical stop on the boom when the load is lifted, as this will subject the link and rotator to damaging side loads.

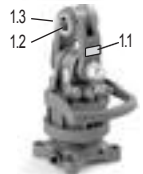
INSTRUKCJE MONTAŻU

Należy zwrócić uwagę na następujące kwestie:

- 1.1. udźwig ogniwa odpowiada udźwigowi rotatora;
- 1.2. tuleje łączników są prawidłowo zamontowane zgodnie ze średnicą osi żurawia;
- 1.3. na wszystkie zawory został nałożony niezbędny smar;



1.4. Śruba M16x20 jest dokręcona momentem obrotowym - 120 Nm (89 lb/ft). Podczas łączenia rotatora i wysięgnika za pomocą sworznia należy upewnić się, że sworzeń jest prawidłowo umieszczony w obudowie sworznia, a płytka pod łącznikiem znajduje się we właściwej pozycji. Śruba musi być dokręcona momentem określonym w dokumentacji łącznika, aby nie powodować nacisku na obudowę. Sworzeń łączący wysięgnik i



ogniwo musi mieć twardość powierzchni ≥ 50 HRC i wykończenie powierzchni $Ra \leq 1,25 \mu m$.

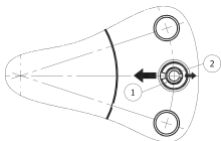


Podstawa, na której zamontowany jest rotor, nie może być malowana i musi mieć wykończenie powierzchni $Ra \leq 8 \mu m$ oraz odchylenie płaskości $< 0,15 mm$. (Dotyczy to górnych połączonych rotatorów GR30FA; GR30FA-01; GR30FF; GR55FF; GR55FF-01).

Przed połączeniem rotatora do układów hydraulicznych należy upewnić się, że czystość oleju wynosi co najmniej $10 \mu m$ (wymóg ten dotyczy całego okresu eksploatacji rotatora).

Rotator GR30FA; GR30FA-01; GR55FF; GR55FF-01 z blokadą połączenie sworznia w obudowie:

- Umieścić zewnętrzny sworzień (1) na środku rotatora i włożyć do obudowy.
- Umieścić wewnętrzny sworzień (2) przy zewnętrznym sworzniu (1) i włożyć.



Śruby do stosowania w rotatorach GR30FA; GR30FA-01; GR30FF; GR55FF; GR55FF-01 do łączenia górnego przyłącza: Baltrotors zaleca śruby DIN 912 o klasie wytrzymałości nie niższej niż 12,9.

Długość śruby zależy od grubości górnego przyłącza.

Podłączyć węże hydrauliczne zgodnie z symbolami oznaczonymi na rotatorze.

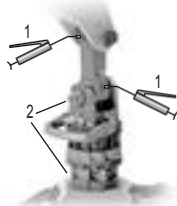
(-G-)GO|(-G-)GC|R|1|2

Cisnienie oleju w układzie hydraulicznym musi być ograniczone zgodnie z opisem technicznym rotatora za pomocą zaworu bezpieczeństwa.

INSTRUKCJE KONSERWACJI

1. Smaruj łożyska co 8 godzin przez otwory olejowe. Co 250 godzin pracy należy wykonać następujące czynności:

2. Oś jest dokręcona odpowiednim momentem obrotowym; górne i dolne połączenie nie ma żadnych pęknięć, a śruby nie są uszkodzone. Zużycie łożyska ruchu ogniwa nie przekracza dopuszczalnej wartości.



Przestrzeń między sworzniem a osią/boxem $0,5 mm$ ($0,3 mm$ w przypadku ogniwa z hamulcem/hamulcami).

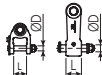


Aby zmniejszyć poziom zanieczyszczenia oleju w rotatorze, po każdych 40 godzinach pracy:

W przypadku rotatorów o nieograniczonej rotacji należy wykonać co najmniej 20 pełnych obrotów w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara.

W przypadku rotatorów z ograniczoną funkcją rotacji i przytrzymać ją przez co najmniej 3 minuty.

BALTROTORS LINK AND ROTATOR COMPATIBILITY

[illegible]



(EN) "BALROTORS" declares with full responsibility that the products marked with CE, rotators of the type GR, GRS, GPR, HR are in compliance with requirements of the Directive 2006/42/EC of the European Parliament and the Council of the European Union of 17th of May 2006.

(DE) „Baltrotors“ Ltd erklärt hiermit, dass sämtliche EG-gekennzeichneten Produkte, Rotatoren vom Typ GR, GRS, GPR, HR allen einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie 2006/42/EG für Maschinen des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Mai 2006 entsprechen.

(FR) „Baltrotors“ déclare conformément à sa responsabilité que les produits identifiés par le sigle CE, les rotateurs du type GR, GRS, HR satisfont aux exigences de la directive 2006/42/EC du Parlement Européen et du Conseil de l'Union Européenne du 17 mai 2006.

(ES) „Baltrotors“ declara con total responsabilidad que los productos con la marca CE, rotadores del tipo GR, GRS, HR cumplen los requisitos de la Directiva 2006/42/EC del Parlamento Europeo y del Consejo de la Unión Europea del 17 de mayo de 2006.

(IT) „Baltrotors“ dichiara sotto la propria piena responsabilità che i prodotti contrassegnati con il marchio CE, rotatori modello GR, GRS, HR sono conformi ai requisiti della Direttiva 2006/42/EC del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea del 17 Maggio 2006

(FI) „Baltrotors“ ilmoittaa täydellä vastuulla, että CE-merkityt, tyypin GR, GRS, HR rotaattorit vastaavat Euroopan parlamentin ja Euroopan unionin neuvoston direktiiviä 2006/42/EY, päivätty 17.5.2006.

(NL) „Baltrotors“ verklaart met volledige aansprakelijkheid dat de producten gemarkeerd met CE, rotatoren van het type GR, GRS, HR conform zijn met de vereisten van Richtlijn 2006/42/EC van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 17 mei 2006.

(NO) „Baltrotors“ erklærer med fullt ansvar at de CE-merkede rotatorene av type GR, GRS, HR er i samsvar med kravene i Europaparlaments- og rådsdirektiv 2006/42/EF av 17. mai 2006.

(PT) SIA "BALROTORS", com total responsabilidade declara que os produtos marcados com CE, que são rotores tipo GR, GRS, HR atendem aos requerimentos estabelecidos na Directiva 2006/42/EC do Parlamento Europeu e do Conselho de 17 de Maio de 2006 (DIRECTIVE 2006/42/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION).

(SV) Bolag med begränsad ansvar SIA "BALROTORS", med full ansvar deklarerar att produkter, kranvagnar av typ GR, GRS, HR som har markerats med CE-märkning följer krav i EG direktivets 2006/42 EC krav sedan 17. maj 2006 (DIRECTIVE 2006/42/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION).

(RU) Компания ООО „Baltrotors“ заявляет со всей ответственностью, что продукция, обозначенная знаком CE (ротаторы типа GR, GRS, HR), соответствует требованиям Директивы Европейского парламента и Совета Европейского Союза под номером 2006/42/EC от 17 мая 2006 года.

(LV) SIA „BALROTORS“, ar pilnu atbildību deklarē, ka ar CE marķētie produkti GR, GRS, HR tipa rotatori atbilst EK Parlamenta un padomes direktīvas 2006/42 EC no 2006.gada 17.maija (DIRECTIVE 2006/42/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION) prasībām.

SIA Baltrotors
(Baltrotors Ltd)

1 Instituta Street, Salaspils,
LV2169, LATVIA

Phone: +(371) 67 981074

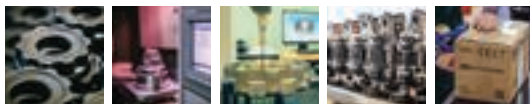
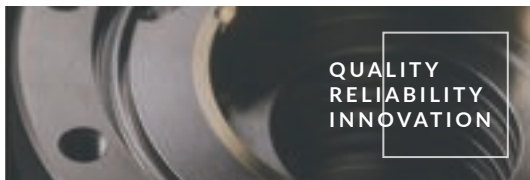
Fax: +(371) 67 981075

E-mail: baltrotors@baltrotors.com

www.baltrotors.com

Head of quality and
technical manager
Aivars Kellijs

Salaspils 13.01.2020



SIA Baltrotors (Baltrotors Ltd)
1 Instituta Street, Salaspils, LV2169, LATVIA

Phone: +(371) 67 981074

Fax: +(371) 67 981075

E-mail: baltrotors@baltrotors.com

www.baltrotors.com